

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε<sup>N</sup> νος<sup>Prä</sup> σέο<sup>G</sup>, πα<sup>Pr</sup> Φοῖβε, πα<sup>Pr</sup> λαιγενέ<sup>AdjG</sup>ων κλέα<sup>AdjG</sup> φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ<sup>N</sup> Πόν<sup>Pr</sup> τοιο<sup>Prp</sup> κα<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ<sup>AdjA</sup>ας βασι<sup>AdjA</sup>λῆος ἐ<sup>Prp</sup>φημοσύ<sup>AdjA</sup>νη Περί<sup>AdjA</sup>οιο<sup>AdjA</sup>  
dunkel blauen
- [4] χρύσει<sup>AdjA</sup>ον μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐ<sup>Prp</sup>ύζυγον<sup>AdjA</sup> ἤλασαν<sup>AdjA</sup> Ἀργῶ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Περί<sup>AdjA</sup>ης φάτιν<sup>AdjA</sup> ἔκλυεν, ὥς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ὁ<sup>Pr</sup>πίσω<sup>Adv</sup>  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ<sup>Adv</sup>νει στυγε<sup>AdjN</sup>ρή, τοῦδ<sup>G</sup> ἀνέρος, ὅντιν<sup>A</sup> ἴ<sup>Pr</sup>δοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέ<sup>AdjA</sup>διλον, ὑπ<sup>Prp</sup> ἐννεσί<sup>AdjA</sup>ησι δα<sup>Adv</sup>μῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέ<sup>Adv</sup>πειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> ἤν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Adv</sup>ήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί<sup>AdjG</sup>οιο<sup>AdjG</sup> ρέ<sup>Adv</sup>εθρα<sup>Adv</sup> κι<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup> δια<sup>Prp</sup> ποσσὶν<sup>Adv</sup> Ἀ<sup>Adv</sup>ναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξεσά<sup>Adv</sup>ωσεν ὑπ<sup>Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ξ<sup>Adv</sup>νερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πέ<sup>Adv</sup>διλον ἐ<sup>Adv</sup>νισχύομε<sup>Adv</sup>νον<sup>A</sup> προχο<sup>Adv</sup>ῆσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Περί<sup>AdjA</sup>ην αὐ<sup>Adv</sup> τοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>Adv</sup>λήσων<sup>N</sup>  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί<sup>Adv</sup>νης, ἣν<sup>A</sup> πατρὶ<sup>Adv</sup> Πο<sup>Adv</sup>σειδά<sup>Adv</sup>ωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen
- [14] ῥέζε<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup>οῖς, Ἡ<sup>Adv</sup>ρης δὲ<sup>Pt</sup> Πε<sup>Adv</sup>λασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>Adv</sup>γιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόνγ<sup>A</sup> ἐσι<sup>Adv</sup>δὼν<sup>N</sup> ἐ<sup>Adv</sup>φράσσατο, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄ<sup>Adv</sup>εθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε | ναυτιλί|ης πολυ|κηδέος, AdjG | ὅφρ',Kon | ἐνι<sup>Prp</sup> | πόντῳ|  
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> | ἀλλοδα|ποῖσι<sup>AdjD</sup> μετ',<sup>Prp</sup> | ἀνδράσι | νόστον ὁ|λέσση|.   
 oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν<sup>Pt</sup> | οὖν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐ|πικλεί|ουσιν ἅ|οιδοῖ|  
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀ|θηναί|ης καμέ|ειν ὑπο|θημοσύ|νησιν.  
 gemacht haben

[20] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐ|γὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | γενε|ήν τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> | οὖνομα | μυθη|σαίμην|  
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρώ|ων, δολι|χῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πό|ρους ἄλός, | ὅσσα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ξ|ρεξαν|  
 der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμε|νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | Μοῦ|σαι δ',<sup>Pt</sup> ὑπο|φήτορες | εἶεν ἅ|οιδῆς|.   
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> | Ὀρφῆ|ος μνη|σώμεθα, | τόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> | αὐτῇ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |  
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό|πη Θρη|ίκι<sup>AdjD</sup> φα|τίζεται | εὐνη|θεῖσα<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> |  
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰά|γρω σκοπι|ῆς Πιμ|πληίδος | ἄγχι<sup>Adv</sup> τε|κέσθαι|  
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | τόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐνέ|πουσιν ἄ|τειρέας<sup>AdjA</sup> | οὔρεσι | πέτρας|  
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξει | ἁ|οιδά|ων ἐνο|πή ποτα|μῶν τε<sup>Pt</sup> ῥέ|εθρα.  
 bezaubern auch

[28] φηγοῖ | δ',<sup>Pt</sup> ἀγριά|δες, AdjN | κεί|νης<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> | σήματα | μολπῆς,|  
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς | Θρηκί|ης Ζώ|νης ἐπι<sup>Prp</sup> | τηλεθό|ωσαι<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |  
 auf blühend

[30] ἐξεί|ης<sup>Adv</sup> στιχό|ωσιν ἐ|πήτριμοι, AdjN | ἅς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐ|πιπρὸ<sup>Adv</sup> |  
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ|νας<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> | φόρ|μιγγι κα|τήγαγε | Πιερί|ηθεν.<sup>Adv</sup> |  
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὅρφέα μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὼν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πειθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίη<sup>AdjD</sup> Βιστωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ<sup>Pt</sup> Ἀστερίων αὐτοσχεδόν<sup>Adv</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> Κομήτης  
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινὴ<sup>AdjG</sup> ἐντος<sup>AdjG</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἀπιδάνοιο,  
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθι<sup>Adv</sup> ναίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδανός τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐνιπεύς  
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> συμφορέονται, ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν ἰόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Πολύφημος ἵκανεν  
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> Λαπιθάων,  
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε<sup>Kon</sup> Κενταύροις Λαπίθαι ἐπ<sup>Prp</sup> θωρήσσοντο,  
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε<sup>AdjKmpN</sup> ρος πολέμιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύθεσκε οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀρήϊος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἰφίκλος Φυλάκῃ ἐν<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔλειπτο,  
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ<sup>Pt</sup> ὅπειεν  
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆδα<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνώγει  
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύ|νη καί<sup>Kon</sup> κῆδος ἐνικριν|θῆναι ὁμίλῳ.  
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φε|ραῖς Ἄδ|μητος ἐ|υρρή|νεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑ|πὸ<sup>Prp</sup> σκοπι|ῆν ὄρε|ος Χαλ|κωδονί|οιο.<sup>AdjG</sup>  
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ<sup>,Kon</sup> Ἀλό|πη μί|μνον πολυ|λήιοι<sup>AdjN</sup> Ἑρμεί|αο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες ἐϋ<sup>Adv</sup> δεδα|ῶτε<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> δό|λους, Ἑρμ|τος καί<sup>Kon</sup> Ἑ|χίων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρίτα|τος<sup>AdjSupN</sup> γνω|τὸς κίε νισσομέ|νοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/p</sub>  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί|δης καί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> Ἀμφρυσ|σοῖο ῥο|ῆσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδό|νος κού|ρη Φθι|ᾶς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὐπολέ|μεια.  
phthiatische gebär

[56] τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> αὖτ<sup>,Adv</sup> ἐκγεγά|την Μενε|τηίδος Ἄντια|νείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ<sup>,Pt</sup> ἀφνει|ῆν<sup>AdjA</sup> προλι|πῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Γυρ|τῶνα Κό|ρωνος  
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖ|δης, ἐ|σθλὸς<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἀ|μείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινεά γάρ<sup>Pt</sup> ζῶ|όν<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κλεί|ουσιν ἀ|οιδοῖ  
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύ|ροισιν ὀ|λέσθαι, ὅ|τε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷος<sup>AdjN</sup> ἀπ<sup>,Prp</sup> ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀ|ριστή|ων οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ὁρμη|θέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγκλί|ναι προτέ|ρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὔτε<sup>Kon</sup> δα|ίξαι.  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἄρ|ρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄ|καμπτος<sup>AdjN</sup> ἐ|δύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> στιβα<sup>AdjD</sup> ρῆσι<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> ταίγ<sup>Adv</sup> δην<sup>Adv</sup> ἐλά<sup>Adv</sup> τησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε<sup>δ<sup>Pt</sup></sup> αὐ<sup>Adv</sup> Μό<sup>Adv</sup> ψος Τιτα<sup>AdjN</sup> ρήσιος<sup>AdjN</sup> ὃν<sup>A</sup> περ<sup>Prp</sup> πάντων  
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοί<sup>Adv</sup> δης ἐδί<sup>Adv</sup> δαξε<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup> οπρ<sup>Prp</sup> οπί<sup>Adv</sup> ας οἱ<sup>Adv</sup> ωνών.  
lehrte

[67] ἤδ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> Εὐρυδά<sup>Adv</sup> μας Κτιμέ<sup>Adv</sup> νου πάις<sup>Adv</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λίμνης  
und auch nahe aber

[68] Ξυνιά<sup>Adv</sup> δος Κτιμέ<sup>Adv</sup> νην Δολο<sup>Adv</sup> πηίδα<sup>Adv</sup> ναιετά<sup>Adv</sup> ασκεν.  
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καί<sup>Kon</sup> μῆν<sup>Pt</sup> Ἄκτωρ υἱά<sup>Adv</sup> Με<sup>Adv</sup> νοίτιον ἐξ<sup>Prp</sup> ὀπό<sup>Adv</sup> εντος  
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀ<sup>Adv</sup> ριστή<sup>Adv</sup> εσσι σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὃφρα<sup>Kon</sup> νέ<sup>Adv</sup> οίτο.  
sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο<sup>δ<sup>Pt</sup></sup> Εὐρυτί<sup>Adv</sup> ων τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀλκή<sup>Adv</sup> εις<sup>Adv</sup> ἔρυ<sup>Adv</sup> βώτης,  
folgte aber und auch stark

[72] οἷες ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέ<sup>Adv</sup> οντος, ὁ δ<sup>Pt</sup> Ἴρου Ἀκτορί<sup>Adv</sup> δαο.  
zwar aber

[73] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέ<sup>Adv</sup> οντος ἐ<sup>Adv</sup> υκλει<sup>Adv</sup> ῆς<sup>Adv</sup> ἔρυ<sup>Adv</sup> βώτης,  
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ<sup>Pt</sup> Εὐρυτί<sup>Adv</sup> ων. σὺν<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>Adv</sup> ἦεν<sup>Adv</sup> Ὀ<sup>Adv</sup> ιλεύς,  
aber mit auch dritter war

[75] ξεοχος<sup>Adv</sup> ἦνορέ<sup>Adv</sup> ην καί<sup>Kon</sup> ἐπαί<sup>Adv</sup> ξαι μετό<sup>Adv</sup> πισθεν<sup>Adv</sup>  
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ<sup>Adv</sup> δεδα<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> PerAkt δῆ<sup>Adv</sup> οισιν, ὃ<sup>Adv</sup> τε<sup>Kon</sup> κλί<sup>Adv</sup> νωσι φά<sup>Adv</sup> λαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Εὐβοί<sup>Adv</sup> ης Κάν<sup>Adv</sup> θος κίε, τόν<sup>Adv</sup> ρά<sup>Pt</sup> Κά<sup>Adv</sup> νηθος  
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀ<sup>Adv</sup> βαντιά<sup>Adv</sup> δης λελι<sup>Adv</sup> ημένον<sup>Adv</sup> PerM/P οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξ<sup>Adv</sup> μελλεν  
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστή<sup>Adv</sup> σειν Κή<sup>Adv</sup> ρινθον ὑ<sup>Adv</sup> πότροπος<sup>Adv</sup> αἰσα γὰρ<sup>Pt</sup> ἦεν  
heimkehren heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μόψον τε<sup>Pt</sup> δαήμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσὺν νάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν<sup>A</sup> τας<sup>AorSPas</sup> Λιβύης ἐν<sup>Prp</sup> πείρασι δῆωθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον<sup>AdjSupA</sup> ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε<sup>Kon</sup> κἀκεῖνους<sup>KonA<sub>Pr</sub></sup> Λιβύῃ ἐν<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> Κόλχων, ὅσον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ περ<sup>Pt</sup> ἤελι<sup>οιο</sup>  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> δύοσι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κλυτίῳς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφίτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλὶ<sup>ης</sup> ἐπίουροι, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εὐρύτου υἱες,  
des strengen

[88] Εὐρύτου, τῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀπόνητο<sup>AdjN</sup>  
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι<sup>ν</sup> νης· αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ'<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ'<sup>Pt</sup> ὁμόθεν<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί<sup>ν</sup> νης, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν  
als entleibten

[93] ἀφραδί<sup>η</sup>. Τελαμῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσω·  
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ<sup>Pt</sup> Φθί<sup>η</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δώματι ναῖε λιασθείς<sup>N<sub>AorPas</sub></sup>  
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κεκροπίῃ<sup>θεν</sup> ἀρήϊος<sup>AdjN</sup> ἦλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα<sup>AdjG</sup>θοῦ Τελέ<sup>AdjG</sup>οντος, ἐ<sup>Pt</sup>υμμελί<sup>AdjG</sup>ης τε<sup>Pt</sup> Φά<sup>Pt</sup>ληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προέ<sup>Pt</sup>ηκε πα<sup>Pt</sup>τήρ ἐός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱ<sup>A</sup>ας ἔ<sup>Pt</sup>χεν βιό<sup>Pt</sup>τοιό τε<sup>Pt</sup> κηδεμον<sup>AdjA</sup>ῆας.  
hatte und

[99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τηλύγε<sup>AdjA</sup>τόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Pt</sup>όντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέ<sup>AdjD</sup>εσσι<sup>AdjD</sup> με<sup>Pt</sup> ταπρέποι<sup>AdjA</sup> ἡρώ<sup>AdjA</sup>εσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ<sup>Pt</sup>, ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ἐ<sup>Pt</sup>ρεχθεῖ<sup>AdjA</sup>δας ἐκέ<sup>Pt</sup>καστο,  
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρί<sup>AdjA</sup>ην<sup>AdjA</sup> ἀί<sup>Pt</sup>δηλος<sup>AdjN</sup> ὑ<sup>Pt</sup>πὸ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>AdjA</sup> δεσμὸς<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>Pt</sup>ρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμ<sup>Pt</sup>ε<sup>Pt</sup>νον<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> κοιν<sup>Pt</sup>ήν<sup>AdjA</sup> ὁδόν<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>AdjA</sup>  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήιτε<sup>Pt</sup>ρον<sup>AdjKmpA</sup> καμά<sup>Pt</sup>τοιο τέ<sup>Pt</sup>λος πάν<sup>Pt</sup>τεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔ<sup>Pt</sup>θεντο.  
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ<sup>Pt</sup> Ἀγνιά<sup>AdjA</sup>δης Σι<sup>Pt</sup>φαέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπε<sup>Pt</sup> δῆμον<sup>AdjA</sup>  
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέ<sup>Pt</sup>ων, ἐ<sup>Pt</sup>σθλός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup>ρινόμε<sup>Pt</sup>νον<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> προδα<sup>Pt</sup>ῆναι<sup>Pt</sup>  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἀλδός<sup>Pt</sup> εὐρεί<sup>AdjG</sup>ης, ἐ<sup>Pt</sup>σθλός<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>Pt</sup>μοιο θυ<sup>Pt</sup>έλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον<sup>Pt</sup> ἡελί<sup>Pt</sup>ω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι<sup>Pt</sup> τεκμή<sup>Pt</sup>ρασθαι.  
und und auch bestimmen.

[109] αὐτή<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Τρι<sup>Pt</sup>τωνίς<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup>ριστή<sup>Pt</sup>ων ἐς<sup>Pt</sup> ὅ<sup>Pt</sup>μιλον<sup>Pt</sup>  
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀ<sup>Pt</sup>θηναί<sup>Pt</sup>η, μετὰ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤλυθεν<sup>Pt</sup> ἐλδομέ<sup>Pt</sup>νοισιν<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτή<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα<sup>Pt</sup> θο<sup>Pt</sup>ρήν<sup>AdjA</sup> κάμε<sup>Pt</sup>· σὺν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Ἄργος<sup>Pt</sup>  
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης<sup>G</sup> ὑποθημοσύνησιν.  
baute jener

[113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφερεστάτη<sup>AdjSupN</sup> ἔπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Ἀραιθυρέῃθεν<sup>Adv</sup> ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἔνθ<sup>Adv</sup> ἀφνειὸς<sup>AdjN</sup> ἔναιε Διωνύσοιο ἔκκητι<sup>Prp</sup>  
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ<sup>G</sup> πηγῇσιν ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> ἄσωποιο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> Ταλαῶς καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρήιος, οὗτε Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἦλθον ἰφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος, οὗς<sup>DuA</sup> τέκε Πηρῶ  
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληϊζ<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> οὗην ἐμόγησε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἥρα κλῆος  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου<sup>G</sup> ἄθερίξαι.  
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἄιε βάξιν ἀγειρομένων<sup>G</sup> ἠρώων,  
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίας Λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἄργος ἀμείψας<sup>N</sup>  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ<sup>D</sup> ζῶν<sup>AdjA</sup> φέρε κάπριον, ὃς<sup>N</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπεῖης Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes



[128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτῃσι<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον<sup>A</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπεθήκατο νώτων·  
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἰότῃτι παρὲκ<sup>Prp</sup> νόον Εὐρυσθῆος  
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕλας κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ πάων,  
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε<sup>Pt</sup> φορεὺς φύλακος τε<sup>Pt</sup> βιόιο.  
 und und

[133] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δῆ<sup>Pt</sup> θεῖοιο<sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·  
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ<sup>Pt</sup> Λέρνου· Λέρνον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδμεν ἐόντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ<sup>Pt</sup> κούρη.  
 aber

[137] πρὶν<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἄμυμῶνῃ Δαναΐς<sup>AdjN</sup> τέκεν εὐνῇθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
 einst einmal Danaide gebear beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.  
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμῶν δ'<sup>Pt</sup> ὑστάτιος<sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔναιον  
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δεδαῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μόρον οἷω νοῖσιν  
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μὴ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αἰολίδῃσιν  
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί<sup>N</sup>δης· αὐ<sup>Pt</sup>τὸς<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup>θε<sup>N</sup>οπροπί<sup>N</sup>ας ἐδί<sup>N</sup>δαξεν  
selbst aber lehrte

[145] οἷω<sup>N</sup>νοὺς τ<sup>Pt</sup>· ἄλ<sup>N</sup>γ<sup>N</sup>ειν ἡδ<sup>Kon</sup>· ἔμ<sup>N</sup>πυρα σή<sup>N</sup>ματ' ἰ<sup>N</sup>δέσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>· Αἰ<sup>N</sup>τω<sup>N</sup>λ<sup>N</sup>ις<sup>AdjN</sup> κρα<sup>N</sup>τε<sup>N</sup>ρὸν<sup>AdjA</sup> Πολυ<sup>N</sup>δεύ<sup>N</sup>κεα Λή<sup>N</sup>δη<sup>N</sup>  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κά<sup>N</sup>στορά τ<sup>Pt</sup>· ὠ<sup>N</sup>κυπό<sup>N</sup>δων<sup>AdjG</sup> ὦ<sup>N</sup>ρ<sup>N</sup>σεν δε<sup>N</sup>δα<sup>N</sup>ημένον<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup> ἵ<sup>N</sup>ππων  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρ<sup>N</sup>τηθεν<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἦ<sup>N</sup>γε δό<sup>N</sup>μοις ἐν<sup>N</sup>·<sup>Prp</sup> Τυνδαρέ<sup>N</sup>οιο<sup>N</sup>  
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τη<sup>N</sup>λυγέ<sup>N</sup>τους<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>N</sup>δ<sup>N</sup>ινι μι<sup>N</sup>· ἧ<sup>AdjD</sup> τέ<sup>N</sup>κεν· οὐδ<sup>Pt</sup>· ἀ<sup>N</sup>πί<sup>N</sup>θησεν  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ<sup>N</sup>νοις<sup>D</sup>·<sup>PräM/P</sup> Ζη<sup>N</sup>νὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>πά<sup>N</sup>ξια<sup>AdjA</sup> μῆ<sup>N</sup>δετο λέ<sup>N</sup>κτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τ<sup>Pt</sup>· Ἀ<sup>N</sup>φα<sup>N</sup>ρητιά<sup>N</sup>δαι Λυ<sup>N</sup>γ<sup>N</sup>κεὺς καὶ<sup>Kon</sup> ὑ<sup>N</sup>πέ<sup>N</sup>ρβιος<sup>AdjN</sup> ἴ<sup>N</sup>δας  
die auch und über gewaltig

[152] Ἀ<sup>N</sup>ρή<sup>N</sup>νηθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup>βαν, με<sup>N</sup>γά<sup>N</sup>λ<sup>N</sup>η<sup>AdjD</sup> περι<sup>N</sup>θα<sup>N</sup>ρσέ<sup>N</sup>ες<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>N</sup>λ<sup>N</sup>κῆ<sup>N</sup>  
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀ<sup>N</sup>μ<sup>N</sup>φότε<sup>N</sup>ροι<sup>AdjN</sup> Λυ<sup>N</sup>γ<sup>N</sup>κεὺς δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀ<sup>N</sup>ξυτά<sup>N</sup>τοις<sup>AdjSupD</sup> ἐ<sup>N</sup>κέ<sup>N</sup>· κα<sup>N</sup>στο<sup>N</sup>  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅ<sup>N</sup>μμασιν, εἰ<sup>Kon</sup>· ἔ<sup>N</sup>τε ὄ<sup>N</sup>ν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup>· πέ<sup>N</sup>λει κλέ<sup>N</sup>ος, ἀ<sup>N</sup>νέ<sup>N</sup>ρα κεῖ<sup>N</sup>νον<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥή<sup>N</sup>δι<sup>N</sup>· ὡς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέ<sup>N</sup>ρθε<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς αὐ<sup>N</sup>γά<sup>N</sup>ζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup>· Πε<sup>N</sup>ρικλύ<sup>N</sup>με<sup>N</sup>νος Νη<sup>N</sup>λ<sup>N</sup>ήιος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>N</sup>ρτο νέ<sup>N</sup>· ε<sup>N</sup>σθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρε<sup>N</sup>σβύ<sup>N</sup>τα<sup>N</sup>τος<sup>AdjN</sup> παί<sup>N</sup>δων, ὅ<sup>N</sup>σοι<sup>N</sup><sup>Pr</sup> Πύ<sup>N</sup>λ<sup>N</sup>ω ἐ<sup>N</sup>ξε<sup>N</sup>γέ<sup>N</sup>νοντο  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νη<sup>N</sup>λ<sup>N</sup>ή<sup>N</sup>ος θε<sup>N</sup>ίοιο<sup>AdjG</sup> Πο<sup>N</sup>σειδά<sup>N</sup>ων δέ<sup>Pt</sup>· οἱ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἀ<sup>N</sup>λ<sup>N</sup>κῆ<sup>N</sup>  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶ<sup>N</sup>κεν ἀ<sup>N</sup>πειρεσί<sup>N</sup>ην<sup>AdjA</sup> ἡδ<sup>Kon</sup>· ὅ<sup>N</sup>ττι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> κεν<sup>Pt</sup>· ἀ<sup>N</sup>ρή<sup>N</sup>·σαιτο  
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε<sup>N</sup> νος, <sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πέ<sup>N</sup> λεσθαι ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> ξυνο<sup>N</sup> χῆ<sup>N</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο.  
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀμφιδά<sup>N</sup> μας Κη<sup>N</sup> φεύς τ<sup>Pt</sup> ἴσαν Ἀρκαδί<sup>N</sup> ηθεν,<sup>Adv</sup>  
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ<sup>N</sup> Τεγέ<sup>N</sup> ην καὶ<sup>Kon</sup> κληρόν Ἀφειδάν<sup>N</sup> τειον<sup>AdjA</sup> ξ<sup>N</sup> ναιον,  
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οἷ<sup>N</sup> δύο<sup>N</sup> Ἀλε<sup>N</sup> οῦ<sup>N</sup> τρίτα<sup>N</sup> τός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσπετ' ἰ<sup>N</sup> οὔσιν<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ<sup>N</sup> ος, τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> τήρ Λυκό<sup>N</sup> οργος ἔ<sup>N</sup> πεμπεν,  
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄμ<sup>N</sup> φω<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> γνω<sup>N</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> προγε<sup>N</sup> νέστερος.<sup>AdjKmpN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά<sup>N</sup> σκοντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλε<sup>N</sup> ὃν<sup>N</sup> λίπετ' ἄμ<sup>Prp</sup> πόλιν ὄφρα<sup>Kon</sup> κο<sup>N</sup> μίζοι,  
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σφετέ<sup>N</sup> ροισι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κα<sup>N</sup> σιγνή<sup>N</sup> τοισιν ὃ<sup>N</sup> πασσεν.  
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Μαιναλί<sup>N</sup> ης<sup>AdjG</sup> ἄρ<sup>N</sup> κτου δέρος, ἀμφίτο<sup>N</sup> μόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε<sup>N</sup> ρῆ<sup>N</sup> πάλ<sup>N</sup> λων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πέλε<sup>N</sup> κυν μέγαν.<sup>AdjA</sup> ἔντεα γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά<sup>N</sup> τωρ Ἀλε<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> μυχά<sup>N</sup> τη<sup>AdjDSup</sup> ἐνέ<sup>N</sup> κρυψε κα<sup>N</sup> λιῆ,  
 im tiefsten ver steckte

[171] αἶ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐ<sup>N</sup> ρητύ<sup>N</sup> σειε νέ<sup>N</sup> εσθαι.  
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> Αὐγεί<sup>N</sup> ης, ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> φάτις Ἡελί<sup>N</sup> οιο  
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεί<sup>N</sup> οισι<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν ἐμβασί<sup>N</sup> λευεν,  
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὀλβω<sup>N</sup> κυδιό<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴετο Κολχίδα<sup>AdjA</sup> γαῖαν  
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τ<sup>Pt</sup> Αἰή<sup>N</sup> την ἰδέ<sup>N</sup> ειν ση<sup>N</sup> μάντορα Κόλχων.  
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι<sup>N</sup> | ος δέ<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | Ἀμφί<sup>N</sup> | ων ὕπε<sup>N</sup> | ρασίου | υἱ<sup>N</sup> | ες |  
 aber und

[177] Πελλή<sup>N</sup> | νης ἀφί<sup>N</sup> | κανον Ἀ<sup>N</sup> | χαιίδος, ἥν<sup>A</sup> | ποτε<sup>Pt</sup> | Πέλλης |  
 kamen an welche einst

[178] πατροπά<sup>N</sup> | τωρ ἐπό<sup>N</sup> | λισσεν ἐπ<sup>Prp</sup> | ὄφρυσιν Αἰγία<sup>N</sup> | λοῖο. |  
 besiedelte auf

[179] Ταίναρον | αὐτ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> | τοῖσι<sup>D</sup> | λιπών<sup>N</sup> | ΑορSAkt Εὖ<sup>N</sup> | φημος ἵ<sup>N</sup> | κανεν, |  
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν<sup>A</sup> | ρά<sup>Pt</sup> Πο<sup>N</sup> | σειδά<sup>N</sup> | ωνι πο<sup>N</sup> | δωκη<sup>N</sup> | έστατον<sup>AdjSupA</sup> | άλλων<sup>G</sup> |  
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ<sup>N</sup> | πη Τιτυ<sup>N</sup> | οῖο με<sup>N</sup> | γασθενέ<sup>N</sup> | ος<sup>AdjG</sup> | τέκε | κούρη. |  
 groß starken gebär

[182] κεῖνος<sup>N</sup> | ἄ<sup>N</sup> | νήρ καὶ<sup>Kon</sup> | πόντου ἐ<sup>N</sup> | πὶ<sup>Prp</sup> | γλαυ<sup>N</sup> | κοῖο<sup>AdjG</sup> | θέ<sup>N</sup> | εσκεν |  
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδματος, οὐδέ<sup>Kon</sup> | θο<sup>N</sup> | οὺς<sup>AdjA</sup> | βά<sup>N</sup> | πτεν πόδας, ἀλλ<sup>Kon</sup> | ὅσον<sup>A</sup> | ἄκροις<sup>AdjD</sup> |  
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι | τεγγόμε<sup>N</sup> | νος<sup>N</sup> | διε<sup>N</sup> | ρῆ<sup>AdjD</sup> | πεφό<sup>N</sup> | ρητο κε<sup>N</sup> | λεύθω. |  
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ<sup>Pt</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄλ<sup>N</sup> | ω<sup>AdjDuN</sup> | δύο<sup>Adj</sup> | παῖδε Πο<sup>N</sup> | σειδά<sup>N</sup> | ωνος ἵ<sup>N</sup> | κοντο. |  
 auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἦτοι<sup>Pt</sup> | ὁ<sup>N</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | πτολί<sup>N</sup> | εθρον ἄ<sup>N</sup> | γαου<sup>AdjG</sup> | Μιλή<sup>N</sup> | τοιο<sup>N</sup> |  
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι<sup>N</sup> | σθεις<sup>N</sup> | Ἐρ<sup>N</sup> | γίνος, ὁ<sup>N</sup> | δ<sup>N</sup> | ἱμβρασί<sup>N</sup> | ης<sup>AdjG</sup> | ξδος Ἥρης, |  
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί<sup>N</sup> | ην, Ἀγ<sup>N</sup> | καῖος ὑ<sup>N</sup> | πέρβιος<sup>AdjN</sup> | ἱστορε<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄμφω<sup>DuN</sup> |  
 jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν<sup>Pt</sup> | ναυτιλί<sup>N</sup> | ης ἡδ<sup>Kon</sup> | ἄρεος | εὐχετό<sup>N</sup> | ωντο. |  
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε<sup>N</sup> | ἰδης δ<sup>Pt</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | τοῖσιν<sup>D</sup> | ἄ<sup>N</sup> | φορμη<sup>N</sup> | θεις<sup>N</sup> | Καλυ<sup>N</sup> | δῶνος |  
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή<sup>N</sup> | εις<sup>AdjN</sup> | Μελέ<sup>N</sup> | αγρος ἄ<sup>N</sup> | νήλυθε, Λαοκό<sup>N</sup> | ων τε,<sup>Pt</sup> |  
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴ<sup>AdjG</sup> ἤς<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤσσα γυνὴ τέκε· τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>· Οἶνεύς|  
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη<sup>Adv</sup> γηραλέον<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ἵ|αλλεν·  
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ<sup>Adv</sup>· ἔτι<sup>Adv</sup>· κουρίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περιθαρσέα<sup>AdjA</sup>· δύνεν· ὃ|μιλον|  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ<sup>w</sup>ων· τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>· ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup>· ἄλλον<sup>AdjA</sup>· ὁ|ίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup>· Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup>· ἔτι<sup>Adv</sup>· μοῦνον<sup>AdjA</sup>·  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι<sup>Adv</sup>· μέν<sup>w</sup>ων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>· λυκάβαντα μετετράφη· Αἰτωλοῖσιν·  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καί<sup>Pt</sup>· μὴ<sup>Pt</sup>· οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>· μὴ· τρως αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>· ὁδόν, εὖ<sup>Adv</sup>· μὲν<sup>Pt</sup>· ἄ|κοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ<sup>Adv</sup>· δέ<sup>Pt</sup>· καί<sup>Kon</sup>· ἐν<sup>Prp</sup>· σταδίῃ δεδαημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>· ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>·  
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup>· δέ<sup>Pt</sup>· Παλαιμόνι<sup>w</sup>ος· Λέρνου πάις· Ὡλενί<sup>w</sup>οιο,  
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup>· Ἡφαίστοιο·  
ja zwar

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup>· ἔ|ην πόδα· σιφλός<sup>AdjN</sup>· ἀτάρ<sup>Kon</sup>· δέμας· οὐ<sup>Pt</sup>· κέ<sup>Pt</sup>· τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>· ἔτλη|  
darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἥνορέην τ<sup>Pt</sup>· ὀνόσασθαι, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>· καί<sup>Kon</sup>· μεταρίθμιος<sup>AdjN</sup>· ἦεν·  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup>· ἀριστήεσσιν, ἰήσονται· κῦδος· ἀέξων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>·  
allen vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup>· δ<sup>Pt</sup>· ἄρα<sup>Pt</sup>· Φωκῆ<sup>w</sup>ων· κίεν· Ἰφίτος· Ὀρνυτίδαο·  
aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ξεῖνος δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσκε πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἥμος<sup>Kon</sup> ἔβη Πυθώδε<sup>Adv</sup> θεοπροπίας ἐρεῖνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐοῖς<sup>AdjD</sup> ὑπέδεκτο δόμοισιν·  
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ<sup>Adv</sup> Κάλαίς τε<sup>Pt</sup> Βορρήιοι<sup>AdjN</sup> υἱες ἵκοντο,  
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Pt</sup> Ἐρεχθίδις<sup>AdjN</sup> Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια  
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἐσαχτιῇ Θρήκης δυσχειμέρου<sup>AdjG</sup>· ξυθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκι<sup>os</sup><sup>AdjN</sup> Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup>  
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε<sup>Adv</sup> χορῶ ἐνι<sup>Prp</sup> δινεύουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔκαθεν<sup>Adv</sup> Σαρπηδονίην<sup>AdjA</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην  
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ<sup>Prp</sup> ῥόον Ἐργίνοιο,  
 nennen, neben

[218] λυγαῖοις<sup>AdjD</sup> ἐδάμασσε περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσι καλύψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀκροτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ποδῶν ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐρεμνὰς<sup>AdjA</sup>  
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω<sup>DuD</sup><sub>PräM/P</sub> πτέρυγας, μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος ἰδέσθαι,  
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσεῖαις<sup>AdjD</sup> φολίδεσσι δι' αὐγέας<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νώτοις  
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπὰ τοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος ξυθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυθα<sup>Adv</sup>  
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι<sup>AdjN</sup> δονέοντο μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῇσιν ἔθειραι·  
 dunkel blau schwang sich mit

- [224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'·<sup>Pt</sup> αὐ<sup>τοῦ</sup><sup>G</sup> <sup>Pr</sup>πά<sup>ις</sup> μενέ<sup>αι</sup>νευ Ἄ<sup>κ</sup>α<sup>στος</sup>  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθί<sup>μου</sup><sup>AdjG</sup> Πε<sup>λί</sup>αο δό<sup>μοις</sup> <sup>Prp</sup>ἐν<sup>ι</sup> πα<sup>τρὸς</sup> ἐ<sup>ῆ</sup>ρος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen

[226] μι<sup>νά</sup>ζ<sup>ειν</sup>, Ἄ<sup>ρ</sup>γος τε<sup>Pt</sup> θε<sup>ᾶς</sup> ὑ<sup>πο</sup>ε<sup>ργὸς</sup><sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>θήνης</sup>·  
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἄ<sup>ρα</sup><sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN</sup><sup>Pr</sup> μέ<sup>λλον</sup> ἐ<sup>ν</sup>ικ<sup>ριν</sup>θῆ<sup>ναι</sup> ὁ<sup>μίλῳ</sup>·  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τό<sup>σσοι</sup><sup>AdjN</sup> ἄ<sup>ρ</sup>·<sup>Pt</sup> Αἰ<sup>σωνί</sup>δ<sup>η</sup> συ<sup>μ</sup>μή<sup>στορες</sup> ἡ<sup>γερέ</sup>θον<sup>το</sup>·  
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ρι</sup>στ<sup>ῇ</sup>ας Μινύ<sup>ας</sup> περι<sup>ναιε</sup>τά<sup>οντες</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
die zwar rings um wohnend

[230] κί<sup>κλῃ</sup>σκον μά<sup>λα</sup><sup>Adv</sup> πάν<sup>τας</sup><sup>AdjA</sup> ἐ<sup>πεί</sup><sup>Kon</sup> Μινύ<sup>αο</sup> θυ<sup>γατρῶν</sup>  
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> πλεῖ<sup>στοι</sup><sup>AdjSupN</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄ<sup>ρι</sup>στοι<sup>AdjSupN</sup> ἀ<sup>φ</sup>·<sup>Prp</sup> αἵ<sup>ματος</sup> εὐ<sup>χετό</sup>ων<sup>το</sup>  
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔ<sup>μμε</sup>ναι· ὥ<sup>ς</sup><sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐ<sup>τὸν</sup><sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἡ<sup>ή</sup>σονα γεί<sup>νατο</sup> μή<sup>τηρ</sup>  
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλ<sup>κιμέ</sup>δ<sup>η</sup>, Κλυ<sup>μέ</sup>ν<sup>ης</sup> Μινυ<sup>ηίδος</sup><sup>AdjG</sup> ἐ<sup>κγε</sup>γα<sup>υῖα</sup><sup>N</sup><sup>PerAkt</sup>  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐ<sup>τὰρ</sup><sup>Kon</sup> ἐ<sup>πεί</sup><sup>Kon</sup> δ<sup>μῶ</sup>ε<sup>σιν</sup> ἐ<sup>παρ</sup>τέ<sup>α</sup><sup>AdjA</sup> πάν<sup>τ</sup>·<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>τέ</sup>τυ<sup>κτο</sup>·  
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅ<sup>σα</sup><sup>N</sup><sup>Pr</sup> πε<sup>ρ</sup><sup>Pt</sup> ἐ<sup>ν</sup>τύ<sup>νονται</sup> ἐ<sup>παρ</sup>τέ<sup>ες</sup><sup>AdjN</sup> ἔ<sup>νδο</sup>θ<sup>ι</sup><sup>Adv</sup> νῆ<sup>ες</sup>·  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖ<sup>τ</sup>·<sup>Kon</sup> ἂ<sup>ν</sup><sup>Pt</sup> ἄ<sup>γῃ</sup> χ<sup>ρέος</sup> ἄ<sup>νδρας</sup> ὑ<sup>πείρ</sup><sup>Prp</sup> ἄ<sup>λα</sup> ναυ<sup>τίλ</sup>λε<sup>σθαι</sup>·  
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δ<sup>η</sup><sup>Pt</sup> τό<sup>τ</sup>·<sup>Adv</sup> ἵ<sup>σαν</sup> με<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> νῆ<sup>α</sup> δι<sup>·</sup><sup>Prp</sup> ἄ<sup>στεος</sup>, ἔ<sup>νθα</sup><sup>Adv</sup> πε<sup>ρ</sup><sup>Pt</sup> ἀ<sup>κταί</sup>  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλεί<sup>ον</sup>ται Παγα<sup>σαί</sup> Μα<sup>γνήτιδες</sup><sup>AdjN</sup> ἀ<sup>μφι</sup><sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λα<sup>ῶν</sup>  
heißen magnesische um aber

[239] πλη<sup>θὺς</sup> σπε<sup>ρχομέ</sup>ων<sup>G</sup><sup>PräM/P</sup> ἄ<sup>μυ</sup>δις<sup>Adv</sup> θέ<sup>εν</sup>· οἱ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> φα<sup>εινοί</sup><sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς<sup>Kon</sup> νεφέ<sup>N</sup> ε<sup>N</sup>σσι με<sup>N</sup> τέπρεπον· ὧδε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἕ<sup>N</sup> καστος<sup>AdjN</sup>  
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό<sup>N</sup>ων<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν αἶσ<sup>N</sup>σοντας<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
sprach hinschauend mit sausende·

[242] Ἐϋ<sup>N</sup> ἄνα, τίς<sup>N</sup> Πελί<sup>N</sup>αο νό<sup>N</sup>ος; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὀ<sup>N</sup>μιλον  
was für wo so großen

[243] ἡρώ<sup>N</sup>ων γαί<sup>N</sup>ης Πανα<sup>N</sup>χαιίδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ<sup>N</sup> μάρ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δό<sup>N</sup>μους ὅλο<sup>N</sup>ῳ<sup>AdjD</sup> πυρὶ δηώ<sup>N</sup>σειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή<sup>N</sup> τεω, ὅτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup>κῶν<sup>AdjN</sup> δέρος ἐγγυα<sup>N</sup>λίξη.  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέ<sup>N</sup> λευθα, πό<sup>N</sup>νος δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup>πρηκτος<sup>AdjN</sup> ἰ<sup>N</sup>οῦσιν<sup>D</sup><sup>PräAkt</sup>.  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὧς<sup>Adv</sup> φάσαν ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ<sup>N</sup>ναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄθανά<sup>N</sup>τοισιν ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα χεῖρας ἄ<sup>N</sup>ειρον,  
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> νό<sup>N</sup>στοιο τέ<sup>N</sup>λος θυ<sup>N</sup>μηδές<sup>AdjA</sup> ὀ<sup>N</sup>πάσσαι.  
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέ<sup>N</sup>ρην<sup>AdjA</sup> ὅλο<sup>N</sup>φύρετο δακρυχέ<sup>N</sup>ουσα<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>.  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] ἄειλῃ<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέ<sup>N</sup>δη, καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ὅψε<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπε<sup>N</sup>ς<sup>Adv</sup>  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>N</sup>λεσσας ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγλαί<sup>N</sup>η βιό<sup>N</sup>τοιο.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> δυ<sup>N</sup>σάμμορος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἦεν<sup>N</sup>  
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πα<sup>N</sup>ροιθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup>νι<sup>Prp</sup> κτερέ<sup>N</sup>εσσιν ἐ<sup>N</sup>λυσθεις<sup>N</sup><sup>AorPas</sup>  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαί<sup>N</sup>ης κεῖτο, κα<sup>N</sup> κῶν ἔτι<sup>Adv</sup> νῆις<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>N</sup>έθλων.  
unten lag, noch un kundig



[256] ὥς<sup>Adv</sup> ὄφε<sup>l</sup>λεν καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτ'<sup>Kon</sup> ὤλετο παρθένος Ἑλλη,  
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ<sup>l</sup>λαν<sup>AdjA</sup> κριῶ<sup>l</sup> ἅμ'<sup>Prp</sup> ἐ<sup>l</sup>πικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν  
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἄνδρομέ<sup>l</sup>ην<sup>AdjA</sup> προέ<sup>l</sup>ηκε καὶ<sup>l</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>l</sup>νίας  
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ<sup>l</sup>δη μετό<sup>l</sup>πισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>l</sup>  
 später auch un zählige würde auferlegen.<sup>l</sup>

[260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀγό<sup>l</sup>ρευον ἐ<sup>l</sup>πι<sup>Prp</sup>προμο<sup>l</sup>λῆσι κι<sup>l</sup>όντων.<sup>G</sup>  
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.<sup>PräAkt</sup>

[261] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> δμῶ<sup>l</sup>ές τε<sup>Pt</sup> πο<sup>l</sup>λεῖς<sup>AdjN</sup> δμω<sup>l</sup>αί τ'<sup>Pt</sup> ἀγέ<sup>l</sup>ροντο·  
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>l</sup>τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βεβο<sup>l</sup>λημένη.<sup>N</sup><sub>PerMed</sub> ὅξυ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐ<sup>l</sup>κάστην<sup>AdjA</sup>  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ<sup>l</sup>χος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πα<sup>l</sup>τῆρ ὅλο<sup>l</sup>ῳ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι<sup>l</sup>  
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέ<sup>l</sup>εσσι κα<sup>l</sup>λυψάμε<sup>l</sup>νος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> γοά<sup>l</sup>ασκεν.  
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>l</sup>πειτα<sup>Adv</sup> κα<sup>l</sup>τεπρή<sup>l</sup>υνεν ἀ<sup>l</sup>νίας  
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού<sup>l</sup>νων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δμῶ<sup>l</sup>εσσι δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>l</sup>ρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε', ἀ<sup>l</sup>είρειν  
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σῖγα<sup>Adv</sup> κα<sup>l</sup>τηφέες<sup>AdjN</sup> ἡεί<sup>l</sup>ροντο.  
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ'<sup>Adv</sup> ἐπε<sup>l</sup>χεύατο πῆχεε παιδί,  
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>l</sup>χε<sup>l</sup>το κλαί<sup>l</sup>ουσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄδι<sup>l</sup>νώτερον,<sup>AdvKmp</sup> ἤ<sup>l</sup>υτε<sup>Kon</sup> κούρη<sup>l</sup>  
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασί<sup>l</sup>ως<sup>Adv</sup> πολί<sup>l</sup>ῃν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπε<sup>l</sup>σοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν ἔ<sup>l</sup>τ'<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμο<sup>l</sup>νῆες,  
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς<sup>ῆ</sup> βίον<sup>τον</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup> ἡγῆ<sup>ῃ</sup> λάζει·  
aber unter schwer schleppt·

[273] καί<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέ<sup>ον</sup><sub>Adv</sub> πολέ<sup>εσσιν</sup><sub>AdjD</sub> ὀ<sup>νείδεσιν</sup> ἐστυφέ<sup>λιξεν</sup>,  
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>δυρομέ</sup><sub>νη</sub><sup>D</sup><sub>Prām/P</sub> δέδε<sup>ται</sup> κέαρ<sup>ἔνδοθεν</sup><sub>Adv</sub> ἄ<sup>τη</sup>,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ',<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>ἐκφλύξαι</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> γόον, ὅσσον<sup>AdjA</sup> ὀ<sup>ρεχθεῖ</sup>.  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς<sup>Adv</sup> ἀδι<sup>νὸν</sup><sub>AdjA</sub> κλαί<sup>εσκειν</sup> ἐ<sup>ὸν</sup><sub>AdjA</sub> παῖδ', ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>χουσα</sup><sub>N</sub><sup>PräAkt</sup>  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ<sup>δη</sup>, καί<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>πος</sup> φάτο<sup>κηδοσύνησιν</sup>.  
und solches sprach sie

[278] αἴθ',<sup>ij</sup> ὄφε<sup>λον</sup> κεῖν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦμαρ, ὅτ',<sup>Kon</sup> ἐξεῖ<sup>πόντος</sup><sub>G<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>κουσα</sup>  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich</sub>

[279] δειλὴ<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>γώ</sup><sub>N</sub><sup>Pr</sup> Πελί<sup>αο</sup> κα<sup>κὴν</sup><sub>AdjA</sub> βασι<sup>λῆος</sup> ἐ<sup>φετμήν</sup>,  
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ',<sup>Adv</sup> ἀ<sup>πὸ</sup><sub>Prp</sub> ψυχὴν<sup>μεθέμην</sup> κη<sup>δέων</sup> τε<sup>Pt</sup> λα<sup>θέσθαι</sup>.  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅρ',<sup>Kon</sup> αὐ<sup>τός</sup><sub>N</sub><sup>Pr</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>ῖσι</sup><sub>AdjD</sub> φί<sup>λαις</sup><sub>AdjD</sub> ταρ<sup>χύσαο</sup> χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐ<sup>μόν</sup><sub>AdjV</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>ην</sup> ἔ<sup>τι</sup><sub>Adv</sub> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>έλδωρ</sup>  
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐ<sup>K</sup><sub>Prp</sub> σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>λλα</sup><sub>AdjA</sub> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πά<sup>λαι</sup><sub>Adv</sub> θρε<sup>πτήρια</sup> πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πά<sup>ροιθεν</sup><sub>Adv</sub> Ἀ<sup>χαιά</sup><sub>δεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>γητῇ</sup><sub>AdjN</sub>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte</sub>

[285] δμῶς ὅ<sup>πως</sup><sub>Kon</sub> κενε<sup>οῖσι</sup><sub>AdjD</sub> λε<sup>λείψομαι</sup> ἐ<sup>ν</sup><sub>Prp</sub> μεγά<sup>ροισιν</sup>,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πό<sup>θω</sup> μινύ<sup>θουσα</sup><sub>N</sub><sup>PräAkt</sup> δυσά<sup>μμορος</sup><sub>AdjN</sub> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>πι</sup><sub>Prp</sub> πολλήν<sup>AdjA</sup>  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγαί<sup>ῃ</sup> καί<sup>Kon</sup> κῦδος<sup>ἔχον</sup><sub>N</sub><sup>PräAkt</sup> πά<sup>ρος</sup><sub>Adv</sub> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>πι</sup><sub>Prp</sub> μούνω<sup>AdjD</sup>  
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην | πρῶτον<sup>Adv</sup> | ἔλυσα καὶ<sup>Kon</sup> | ὕστατον.<sup>Adv</sup> | ἔξοχα<sup>Adv</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί|θυια θε|ὰ πολέ|ος ἐμέ|γηρε τό|κοιο.  
 missgönnte

[290] ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἐ|μῆς<sup>AdjG</sup> | ἅ|της· τὸ<sup>ArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | οὐδ',<sup>Pt</sup> ὅσον,<sup>AdjA</sup> | οὐδ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> | ὃ<sup>N</sup> νείρῳ<sup>N</sup>  
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσα|μην, εἰ<sup>Kon</sup> | Φρίξος ἐ|μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | κακὸν<sup>AdjA</sup> | ἔσσετ' ἄ|λύξας.<sup>N</sup> |<sup>AorAkt</sup>  
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς<sup>Adv</sup> | ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | γε<sup>Pt</sup> | στενά|χουσα<sup>N</sup> |<sup>PräAkt</sup> | κλινύρετο· ταῖ<sup>ArtN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | γυναι|κες  
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφί|πο|λοι γοά|σσκον | ἐπισ|ταδόν.<sup>Adv</sup> | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | γε<sup>Pt</sup>  
 wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί|οις<sup>AdjD</sup> | ἐπέ|εσαι πα|ρηγορέ|ων<sup>N</sup> |<sup>PräAkt</sup> | προσέ|ειπεν·  
 mit milden tröstend redete an·

[295] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | λευγαλέ|ας<sup>AdjA</sup> | ἐνι|βάλλεο, | μήτερ, ἄ|νίας  
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὥδε<sup>Adv</sup> | λί|ην,<sup>Adv</sup> | ἐπεὶ<sup>Kon</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | ἐρητύ|σεις κακό|τητος  
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, | ἀλλ',<sup>Kon</sup> | ἔτι<sup>Adv</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἐπ',<sup>Prp</sup> | ἄλγεσιν | ἄλγος ἄ|ροιο.  
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα | γάρ<sup>Pt</sup> | τ',<sup>Pt</sup> | ἀ|δηλα<sup>AdjA</sup> | θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,  
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> | ραν κατὰ<sup>Prp</sup> | θυμὸν ἄ|νιά|ζουσα<sup>N</sup> |<sup>PräAkt</sup> | περ<sup>Pt</sup> | ἔμπε|ης<sup>Adv</sup>  
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ<sup>Pt</sup> | συ|νημοσύν|ησιν Ἀ|θήνης,  
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> | θε|οπροπί|οισιν, | ἐπεὶ<sup>Kon</sup> | μάλα<sup>Adv</sup> | δεξιὰ<sup>AdjA</sup> | Φοῖ|βος  
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, | ἀ|τὰρ<sup>Kon</sup> | μετέ|πειτὰ<sup>Adv</sup> | γ',<sup>Pt</sup> | ἀ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ.  
 weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> | σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | μὲν<sup>Pt</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | αὖθι<sup>Adv</sup> | μετ',<sup>Prp</sup> | ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος<sup>AdjN</sup>  
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ<sup>Pt</sup> ὄρνις ἀεικελίη<sup>AdjN</sup> πέλε νηί.  
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε<sup>Pt</sup> κίόντι.<sup>D PräAkt</sup>  
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> προτέρωσε<sup>Adv</sup> δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.  
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηοῖο θυώδεος<sup>AdjG</sup> εἴσιν Ἀπόλλων  
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἡγαθέην<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλάρον, ἢ<sup>Kon</sup> ὄγε<sup>N Pr</sup> Πυθώ,  
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ<sup>Kon</sup> Αὐκίην εὐρεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο ῥοῆσιν,  
 oder weite, an

[310] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πληθὺν δῆμου κίεν· ὦρτο δ<sup>Pt</sup> ἀυτῇ  
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομέων<sup>G PerM/P</sup> ἄμυδισ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξύμβλητο γεραῖη<sup>AdjN</sup>  
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήοχου<sup>AdjG</sup> ἀρήτειρα,  
 stadt haltenden

[313] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς κύσεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> φάσθαι  
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης<sup>Adv</sup> ἰεμένη<sup>N PräM/P</sup> δύνάτο, προθέοντος<sup>G PräAkt</sup> ὀμίλου·  
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ' αὐθι<sup>Adv</sup> παρακλιδόν<sup>Adv</sup> οἷα<sup>AdjN</sup> γεραῖη<sup>AdjN</sup>  
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀποπλαγχθεὶς<sup>N AorPas</sup> ἐλίασθη.  
 der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πόλῃος ἐυδμήτους<sup>AdjA</sup> λίπ' ἀγυιάς,  
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ<sup>Pt</sup> ἵκαεν Παγασίδα<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D Pr</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ἐταῖροι  
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῷ<sup>AdjD</sup> ἄμυδισ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ μένοντες.<sup>N PräAkt</sup>  
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ'Pt ἄρPt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱNPr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθοντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν ἅκαστον ὁμῶςAdv ἄργον τεPt πόληος  
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφιAdv κατὰβλώσκοντας,APrāAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςNAorAkt  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίηAdv Περίο παρὲκPrp νόον ἰθύοντας,APrāAkt  
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ'Pt ὁNPr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὧμους  
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] ἄργος Ἄρεστορίδης λάχνη μέλαν,AdjA αὐτὰρKon ὁNPr καλὴνAdjA  
schwarz, aber er schöne

[326] δίπλακα, τήνArtA οἱDPr ὅπασσε κασιγνήτη Πελοπεία.  
die ihm gab

[327] ἀλλ,Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μὲνPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγορήνδεAdv συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένουςDPrāM/P ἐπὶPrp λαίφεσιν, ἡδὲKon καὶKon ἰστῶ  
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳDPerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερῶAdv ἐδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνNPrāAkt μετέειπεν·  
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὅσαNPr τεPt νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν,DPrāAkt  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷPt οὐκPt ἂνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοGPr ἔκῃτιPrp  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτεKon μούνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.  
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά,<sup>Kon</sup> φίλοι, ξυνός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,<sup>Adv</sup>  
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυνάι<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἅμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέλονται ἐς<sup>Prp</sup> Αἰήταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀφειδή<sup>N</sup>σαντες<sup>AorAkt</sup> ἐλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἑκάστα<sup>AdjN</sup> μέλοιτο,  
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί<sup>ας</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ξείνοισι βαλέσθαι.'  
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτηναν δέ<sup>Pt</sup> νέοι θρασύν<sup>AdjA</sup> ἧρα<sup>κλῆα</sup>  
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοισι· μιῇ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες αὐτῇ  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> αὐτόθεν,<sup>Adv</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἦστο,  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν<sup>AdjA</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> χεῖρα τανύσασατο φώνησέν τε<sup>Pt</sup>  
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ὁπαζέτω· οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυνάγειρε, καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'  
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἦνεον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] ἦρακλέης· ἀνά<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ὤρνυτ' ἰήσων  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυρος,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λιλαιομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἀγόρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,  
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',<sup>Adv</sup> ἔπειθ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν,<sup>Adv</sup> ἐρητύοιτο κέ<sup>Pt</sup> λευθα.  
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φοῖβον ἄρεσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> θυέ<sup>Pt</sup> εἰσιν  
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν<sup>Pt</sup> τυνώμεσθα παρὰ<sup>Adv</sup> ρασχεδόν.<sup>Adv</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἴωσιν  
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> σταθμῶν σὴ μάντορες, οἷσι<sup>D Pr</sup> μέμηνεν  
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο<sup>Adv</sup> βόας ἀγέ<sup>Pt</sup> ληθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Adv</sup> κρίναντας<sup>A AorAkt</sup> ἐλάσσαι,  
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω<sup>Adv</sup> ἄλός, ὅπλα δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι<sup>N AorM/P</sup> πεπάλανθε κατὰ<sup>Prp</sup> κληῖδας ἐρετμά.  
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βωμὸν ἐπάκτιον<sup>AdjA</sup> ἔμβασι<sup>Pt</sup> οἶο  
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν ἀπό<sup>Pt</sup> λωνος, ὃ<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> χρεῖων ὑπέδεκτο  
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε<sup>Pt</sup> πόρους ἄλός, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς  
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ<sup>G Pr</sup> ἔθεν<sup>G Pr</sup> ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων<sup>N PräAkt</sup> βασιλῆι.  
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον πρῶτος<sup>AdjN</sup> τράπεθ'· οἱ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ' ἀνέστησαν  
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἵματ' ἐπήτριμα<sup>AdjA</sup> νηήσαντο  
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλαταμῶνι, τὸν<sup>A Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε θάλασσα  
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',<sup>Pt</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἄρ' γου ὑποθημοσύνησιν  
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ'πρωτον<sup>Adv</sup> ἐϋστρεφεῖ<sup>AdjD</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ὀπλῳ  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι<sup>N PräAkt</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ὕν<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἄραροί<sup>Akt</sup> αὐτοὶ γόμοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ<sup>Kon</sup> ῥοθί<sup>N</sup> οἷο βίην<sup>N</sup> ἔχοι ἀντιό<sup>A</sup> ωσαν<sup>A PräAkt</sup>  
und und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ<sup>Pt</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup> εὖρος ὅσον<sup>A Pr</sup> περιβάλλετο<sup>N</sup> χώρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρῶραν εἰσ<sup>Adv</sup> ἄλδος ὅσσά<sup>N</sup> τιόν<sup>A Pr</sup> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομένῃ<sup>N PräM/P</sup> χεῖρεσσιν ἐπιδραμέ<sup>N</sup> εσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>N</sup> ρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλότερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελά<sup>N</sup> χαινον  
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλκῷ ξεστὰς<sup>AdjA</sup> στορέ<sup>N</sup> σαντο φάλαγγας.  
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλῖναν<sup>A AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρῶτησι<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀλισθαίνουσα<sup>N PräAkt</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> φορέ<sup>N</sup> οἰτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> μεταστρέψαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν<sup>N AdjA</sup> προύχοντα<sup>A PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν<sup>G Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναμειβαδὶς<sup>Adv</sup> αὐτοὶ<sup>N Pr</sup> ἐνέσταθεν ἀμφοτέ<sup>N</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup>,  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ<sup>Pt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τίφους  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσας, ὕν<sup>Kon</sup> ὀτρύνειε νέους κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν ἐρύσσαι.  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος<sup>N PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤυσε μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρᾶσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen



[384] ὦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτε<sup>i</sup> βρί<sup>sant</sup>ες<sup>N</sup> AorAkt ἰ<sup>h</sup> AdjD στυφέ<sup>i</sup> λιξαν ἐ<sup>i</sup>ρω<sup>h</sup>  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔ<sup>i</sup>δρης, ἐπ<sup>i</sup> Prp δ<sup>Pt</sup> ἐρρώ<sup>sant</sup>το πό<sup>i</sup>δεσσιν<sup>i</sup>  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβι<sup>i</sup>αζόμε<sup>i</sup>νοι<sup>N</sup> PräM/P ἡ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἔσπετο Πηλιὰς<sup>AdjN</sup> Ἀργῶ<sup>i</sup>  
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup>· οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐκά<sup>i</sup>τερθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>i</sup>πίαχον ἀί<sup>s</sup>σοντες<sup>N</sup> PräAkt<sup>i</sup>  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑ<sup>i</sup>πὸ<sup>Prp</sup> τρόπι<sup>i</sup>δι στιβα<sup>r</sup>ρῃ<sup>AdjD</sup> στενά<sup>i</sup>χοντο φά<sup>i</sup>λαγγες<sup>i</sup>  
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμε<sup>i</sup>ναι<sup>N</sup> PräM/P περ<sup>i</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἄ<sup>i</sup>ιδνῃ<sup>AdjN</sup> κήκιε λιγνύς<sup>i</sup>  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύ<sup>i</sup>νη, κατό<sup>i</sup>λισθε δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>i</sup>σω<sup>Adv</sup> ἄλός· οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr αὐ<sup>i</sup>θι<sup>Adv</sup>  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ<sup>Adv</sup> ἄνα<sup>i</sup>σειρά<sup>i</sup>ζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔ<sup>i</sup>χον προτέ<sup>i</sup>ρωσε<sup>AdvKmp</sup> κι<sup>i</sup>οὔσαν<sup>A</sup> PräAkt<sup>i</sup>  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ<sup>Pt</sup> ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>i</sup>ρετμὰ κα<sup>i</sup>τήρτυον· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἰστὸν<sup>i</sup>  
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ<sup>Pt</sup>· εὐποί<sup>i</sup>ητα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμαλι<sup>i</sup> ἥν ἐβά<sup>i</sup>λοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>i</sup>πεὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἑ<sup>i</sup>καστα<sup>AdjA</sup> πε<sup>i</sup>ριφραδέ<sup>i</sup>ως<sup>Adv</sup> ἀλέ<sup>i</sup>γυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖ<sup>i</sup>δας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πά<sup>i</sup>λῳ διε<sup>i</sup>μοιρή<sup>sant</sup>το,  
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν<sup>i</sup>τυναμέ<sup>i</sup>νω<sup>DuN</sup> AorM/P δοι<sup>i</sup>ω<sup>AdjDuN</sup> μίαν· ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα<sup>i</sup> κληῖ καὶ<sup>Kon</sup> ἡρώ<sup>i</sup>ων ἄτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>i</sup>  
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαί<sup>i</sup>ω, Τεγέ<sup>i</sup>ης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> πτολί<sup>i</sup>εθρον ἐ<sup>i</sup>ναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς<sup>D</sup> Pr μέσ<sup>i</sup>σην<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>i</sup>οισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>i</sup>πὸ<sup>Prp</sup> κληῖ<sup>i</sup>δα λί<sup>i</sup>ποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, <sup>Adv</sup> οὐτι <sup>Adv</sup> πά <sup>λ</sup>ω· ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔτρεπον αἰνή <sup>σαντες</sup> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐ <sup>υστεί</sup> <sup>ρης</sup> <sup>AdjG</sup> οἰ <sup>ή</sup>ια νηδὸς ἐ <sup>ρουσθα</sup>·  
 der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν <sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> λά <sup>ι</sup>γγας ἅ <sup>λ</sup>ος σχεδὸν <sup>Adv</sup> ὀχλί <sup>ζοντες</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι <sup>Adv</sup> βωμὸν ἐ <sup>πάκτιον</sup> <sup>AdjA</sup> Ἀπόλ <sup>λωνος</sup>·  
 bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου <sup>AdjG</sup> Ἐμβασί <sup>οιό</sup> <sup>τ</sup>, <sup>Pt</sup> ἐ <sup>πώννυμον</sup> <sup>AdjA</sup> ὤκα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>Pt</sup>  
 des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἄζαλέ <sup>ρης</sup> <sup>AdjG</sup> στόρε <sup>σαν</sup> καθύ <sup>περθεν</sup> <sup>Adv</sup> ἐ <sup>λαίης</sup>·  
 trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως <sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup> αὖ <sup>τ</sup>, <sup>Adv</sup> ἀγέ <sup>ληθεν</sup> <sup>Adv</sup> ἐ <sup>πιπροέ</sup> <sup>ηκαν</sup> ἄ <sup>γοντες</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονί <sup>δαο</sup> <sup>δύ</sup> <sup>ω</sup> <sup>Adj</sup> βόε· τοὺς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐρύ <sup>σαντο</sup>  
 zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε <sup>ροι</sup> <sup>AdjKmpN</sup> ἐτά <sup>ρων</sup> βω <sup>μοῦ</sup> σχεδόν <sup>Adv</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἄρ', <sup>Pt</sup> ἐ <sup>πειτα</sup> <sup>Adv</sup>  
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά <sup>τ</sup>, <sup>Pt</sup> οὐλοχύ <sup>τας</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> πα <sup>ρέσχεθον</sup>· αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἰ <sup>ήσων</sup>  
 und und reichten. aber

[410] εὐχέτο κεκλόμε <sup>νος</sup> <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> πα <sup>τρώιον</sup> <sup>AdjA</sup> Ἀπόλ <sup>λωνα</sup>·  
 betete angerufen habend väterlichen

[411] 'κλύθι ἄ <sup>ναξ</sup>, Παγα <sup>σάς</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> πό <sup>λιν</sup> <sup>τ</sup>, <sup>Pt</sup> Αἰ <sup>σωνίδα</sup> <sup>AdjA</sup> ναίων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ <sup>ροιο</sup> <sup>AdjG</sup> το <sup>κῆος</sup> ἐ <sup>πώννυμον</sup> <sup>AdjA</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὑ <sup>πέστης</sup>  
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ <sup>χρειομέ</sup> <sup>νω</sup> <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄνυ <sup>σιν</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πείραθ' ὁ <sup>δοῖο</sup>  
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέ <sup>ειν</sup>, αὐ <sup>τὸς</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐ <sup>παίτιος</sup> <sup>AdjN</sup> ἔπλευ ἄ <sup>έθλων</sup>·  
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄγε νῆα σὺν <sup>Prp</sup> ἄρτεμέ <sup>εσσιν</sup> <sup>AdjD</sup> ἐ <sup>ταίροις</sup>  
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> παλί<sup>N</sup> νορσον<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα. σοί<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> νοστήσομεν, ἀγλαά<sup>AdjA</sup> ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά<sup>N</sup> λιν<sup>Adv</sup> βω<sup>N</sup> μῶ<sup>N</sup> ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ<sup>Pt</sup> Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὀρτυγίην ἀπερείσια<sup>AdjA</sup> δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.

[420] ὦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴθι, καί<sup>Kon</sup> τήνδ<sup>A</sup> ἡμιν,<sup>D</sup> Ἐκηβόλε, δέξο<sup>N</sup> θυήλην,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν<sup>A</sup> τοι<sup>D</sup> τῆσδ<sup>G</sup> ἐπί<sup>N</sup> βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτί<sup>N</sup> στην<sup>AdjASup</sup> λύσαιμι δ<sup>Pt</sup>, ἄ<sup>N</sup> ναξ, ἐπ<sup>Prp</sup> ἀπήμονι<sup>AdjD</sup> μοίρῃ  
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ<sup>Pt</sup> ἀήτης  
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, <sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιό<sup>N</sup>ωντες·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καί<sup>Kon</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> εὐχῶ<sup>N</sup> λῆ<sup>N</sup> προχύτας βάλε. τῷ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσά<sup>N</sup>σθην, Ἄγ<sup>N</sup>καῖος ὑπέρβιος, <sup>AdjN</sup> Ἡρακλέ<sup>N</sup>ης τε<sup>Pt</sup>  
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥοπά<sup>N</sup> λω μέσον<sup>AdjA</sup> κάρη ἀμφι<sup>Prp</sup> μέ<sup>N</sup>τωπα  
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄθρόος<sup>AdjN</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup> ἐνε<sup>N</sup>ρεΐσατο γαίη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖ<sup>N</sup>ος δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>N</sup>ροιο<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> ἀύχένα κόψας<sup>N</sup>  
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί<sup>N</sup>ω πελέ<sup>N</sup>κει κρατε<sup>N</sup>ροὺς<sup>AdjA</sup> διέ<sup>N</sup>κερσε τέ<sup>N</sup>νοντας·  
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἥριπε δ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέ<sup>N</sup>ροισι<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>N</sup>ρρη<sup>N</sup>δης<sup>Adv</sup> κερά<sup>N</sup>εσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δεῖράν τεPt βοείας,AdjG  
 sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τεPt καὶKon ἱεράAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,  
 zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἅμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πύκαAdv δημῶ  
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζουσιν· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἀκρήτουςAdjA χέελοιβας  
 verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲPt σέλας θεεύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἰδμῶν  
 freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> θυέων ἅπο<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τεPt λιγνύν  
 all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαιςAdjD ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον<sup>AdjA</sup> αἶσσοουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'Pt ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup> νόον ἔκφατο λητοῖδαο·  
 sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲνPt δῆPt μοῖρα θεῶν χρεῖώ τεPt περῆσαι  
 'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας ἄγοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπειρέσιοι<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> μέσσω  
 hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσε<sup>Adv</sup> τεPt δεῦρό<sup>Adv</sup> τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἄεθλοι·  
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θανέειν στυγερῇ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος αἴση  
 aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπεῖροιο·  
 fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε<sup>Adv</sup> κακοῖςAdjD δεδαῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶKon πάρος<sup>Adv</sup> οἷω νοῖσιν  
 so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν<sup>AdjA</sup> πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην  
 mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> λίπηται·  
 aber hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ξῖ<sup>Pt</sup> φη· κοῦ<sup>Pt</sup> ροι δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> οἰροπί<sup>Pt</sup> ης αἰ<sup>Pt</sup> οντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γή<sup>Pt</sup>θησαν, ἄ<sup>Pt</sup>χος δ<sup>Pt</sup> ξλεν ἰδμονος αἴση.  
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥλι<sup>Pt</sup>ος σταθε<sup>Pt</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> παραμείβεται ἥμαρ.  
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Pt</sup> ον<sup>Adv</sup> σκοπέ<sup>Pt</sup> λοισιν ὑ<sup>Pt</sup> ποσκιό<sup>Pt</sup> ωνται ἄ<sup>Pt</sup> ρουραι.  
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι<sup>Pt</sup> νὸν<sup>AdjA</sup> κλί<sup>Pt</sup> νοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὑ<sup>Pt</sup> πὸ<sup>Prp</sup> ζόφον ἥελι<sup>Pt</sup> οιο.  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> ψαμά<sup>Pt</sup> θοισι βα<sup>Pt</sup> θεῖαν<sup>AdjA</sup>  
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα<sup>Pt</sup> χευάμε<sup>Pt</sup> νοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πολι<sup>Pt</sup> οῦ<sup>AdjG</sup> πρόπαρ<sup>Adv</sup> αἰγια<sup>Pt</sup> λοῖο<sup>Pt</sup>  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ<sup>Pt</sup> ἐξεί<sup>Pt</sup> ης<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μυρί<sup>AdjN</sup> ξ<sup>Pt</sup> κειτο<sup>Pt</sup>  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καί<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>Pt</sup> λαρόν<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>Pt</sup> φουσσαμέ<sup>Pt</sup> νων<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> προχό<sup>Pt</sup> ησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό<sup>Pt</sup> ων· μετέ<sup>Pt</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> μοιβαδὶς<sup>Adv</sup> ἀλλή<sup>Pt</sup> λοισιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ<sup>Pt</sup>, οἷά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἶνω<sup>Pt</sup>  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς<sup>Adv</sup> ἐψιό<sup>Pt</sup> ωνται, ὅτ<sup>Kon</sup> ἄτος<sup>AdjN</sup> ὕβρις ἀ<sup>Pt</sup> πείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ<sup>Adv</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> Αἰσονί<sup>Pt</sup> δης μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> μήχανος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἐοῖ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ<sup>Pt</sup> ρεσκεν ξ<sup>Pt</sup> καστα<sup>AdjA</sup> κα<sup>Pt</sup> τηφιό<sup>Pt</sup> ωντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐοικώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>Pt</sup> ποφρα<sup>Pt</sup> σθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> μεγάλ<sup>AdjD</sup> ὅπλ<sup>Pt</sup> νείκεσεν ἰδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονί<sup>Pt</sup> δη, τίν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>Pt</sup> τὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>Pt</sup> μῆτιν ἐ<sup>Pt</sup> λίσσεις;  
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν<sup>Prp</sup> μέσσοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> νόον. ἢ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾷ<sup>D</sup>  
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τό<sup>ArtN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνάκιδας<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀτύζει<sup>D</sup>  
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν<sup>Adv</sup> δόρυ<sup>D</sup> θοῦρον<sup>AdjN</sup> ὅτ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ἄλλων<sup>D</sup>  
 wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐν<sup>Prp</sup> πτολέμοις<sup>N</sup> ἀεῖρομαι, οὐδέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀφέλλει<sup>D</sup>  
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μὴ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῆμα<sup>D</sup>  
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον<sup>AdjAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μὴ<sup>Pt</sup> ἀκράαντον<sup>AdjA</sup> ἄεθλον<sup>D</sup>  
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοι<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς ἀντιόωτο.  
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν<sup>AdjA</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀοοσητῆρα κομίζεις.<sup>I</sup>  
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἢ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας ἀμφοτέροισιν<sup>AdjDuD</sup>  
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη<sup>AdjA</sup> τον<sup>AdjA</sup> λαρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο δ<sup>Pt</sup> οἶνω<sup>D</sup>  
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γεινιάδες· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁμάδησαν<sup>D</sup>  
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἴδιον<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν·  
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι<sup>N</sup>ε, φρονέεις ὅλοφώια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἀτην ζωρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdjN</sup> κῆρ<sup>D</sup>  
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μῦθοι ἔασι παρήγοροι<sup>AdjN</sup> οἷσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>D</sup>  
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ξείπας,  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα<sup>AdjA</sup> φάτις καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπιφύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ<sup>Adv</sup> ἰσὺς<sup>A</sup> ἰσοφάρεις, οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰσοφάρεις  
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπης<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θοοῖς<sup>AdjD</sup> ἐδάμνησαν ὁἱστοῖς  
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> Λητοῖδαο, καὶ<sup>Kon</sup> ἰφθιμοί<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγγέλασεν ἄδην<sup>Adv</sup> Ἀφάρηιος<sup>AdjN</sup> Ἰδίας  
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιλλίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἡμείβετο κερτομίοισιν<sup>AdjD</sup>  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν<sup>Adv</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῆσι<sup>AdjD</sup> θεοπροπίησιν ἐνίσπες,  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,  
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀλκιάδησι πατήρ τεδός<sup>AdjN</sup> ἐγγυάλιξεν.  
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐμὰς<sup>AdjA</sup> σόος<sup>AdjN</sup> ἐξαλέοιο,  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖώ θεσπίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μετὰ μώνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώης·'  
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νεῖκος ἐτύχθη,  
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δηριόωντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὁμοκλήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Αἰσονίδης κατερῆτευεν· ἄν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀρφεὺς  
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ<sup>AdjD</sup> ἀνασχόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδέεθ' ἅλασσα,  
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μὴ συναρρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο δὲ ἐκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡ δ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben

[500] ἄστροα σεληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·  
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες  
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε  
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφὸς ἐντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·  
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δ' ἐπεὶ ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·  
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπεὶ τέως μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέρος· οἱ δ' ἐμὲν οὐπω  
Dikte ist wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὀπάζει.  
und und· dies denn verleiht.



[512] ἦ, <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ὁ <sup>ArtN</sup>μὲν <sup>Pt</sup>φόρμιγγα <sup>Prp</sup>σὺν ἀμβροσίῃ <sup>AdjD</sup>σχέθεν <sup>N</sup>αὐδῇ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ <sup>ArtN</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἄμοτον <sup>Adv</sup>λήξαντος <sup>G</sup>ἔτι <sup>Adv</sup>προύχοντο <sup>Kon</sup>κάρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες <sup>AdjN</sup>ὁμῶς <sup>Adv</sup>ὁρθοῖσιν <sup>AdjD</sup>ἐπ' <sup>Prp</sup>οὔασιν ἡρεμέ <sup>N</sup>οντες <sup>PräAkt</sup>  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθὶ <sup>N</sup>μῶ· τοῖόν <sup>AdjA</sup>σφιν <sup>D</sup>ἐνέλλιπε <sup>N</sup>θέλκτρον <sup>N</sup>αἰοιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' <sup>Pt</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>δὴν <sup>Adv</sup>μετέπειτα <sup>Adv</sup>κερασσάμενοι <sup>N</sup>Διὶ <sup>N</sup>λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ <sup>N</sup>πρ <sup>N</sup>θέμις, ἐστη <sup>N</sup>ῶτες <sup>PerAkt</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>γλώσσησι <sup>N</sup>χέοντο  
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ <sup>N</sup>ναις, <sup>D</sup>πρ <sup>N</sup>ῶ <sup>N</sup>πνου δὲ <sup>Pt</sup>δι' <sup>Prp</sup>ἅ <sup>N</sup>κνέφας <sup>N</sup>ἐμνώ <sup>N</sup>οντο.  
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ <sup>Kon</sup>ὅτ' <sup>Kon</sup>αἰγλήεσσα <sup>AdjN</sup>φαεινοῖς <sup>AdjD</sup>ὄμμασιν ἦως  
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς <sup>AdjA</sup>ἶδεν ἄκριας, ἐκ <sup>Prp</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἀνέμοιο  
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοὶ <sup>AdjN</sup>ἐκλύζοντο <sup>N</sup>τινασσομένης <sup>G</sup>ἄλδος ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ <sup>Pt</sup>τότ' <sup>Adv</sup>ἀνέγρετο <sup>N</sup>τίφους· ἄφαρ <sup>Adv</sup>δ' <sup>Pt</sup>ὀρόθυνεν ἐταίρους  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμε <sup>N</sup>ναί <sup>Pt</sup>τ' <sup>Pt</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>νῆα καὶ <sup>Kon</sup>ἀρτύνασθαι <sup>N</sup>ἐρετμά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον <sup>AdjA</sup>δὲ <sup>Pt</sup>λιμὴν Παγασῆος <sup>AdjN</sup>ἡδὲ <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>αὐτὴν <sup>N</sup>πρ  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς <sup>AdjN</sup>ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα <sup>N</sup>νέεσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν <sup>Prp</sup>γάρ <sup>Pt</sup>οἱ <sup>D</sup>δόρυ θεῖον <sup>AdjA</sup>ἐλήλατο, τό <sup>ArtA</sup>ρ' <sup>Pt</sup>ἀνὰ <sup>Prp</sup>μέσσην <sup>AdjA</sup>  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ <sup>N</sup>Δωδωνίδος <sup>AdjG</sup>ἤρμοσε <sup>N</sup>φηγού.  
der dodonäischen fügte

[528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς<sup>Kon</sup> ἐδάσαντο πᾶροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσέμεν ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χώρῳ,  
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέροισι<sup>AdjD</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρακλῆος  
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχ'<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ῥόπαλον θέτο, καί<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔνερθεν<sup>Adv</sup>  
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις.· εἴλκετο δ'<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί<sup>Kon</sup> μέθυ λείβον ὑπερθ'<sup>Prp</sup> ἄλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἡήσων  
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις<sup>AdjN</sup> γαίης ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.  
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥστ',<sup>Kon</sup> ἥϊθεοι φοίβω χορὸν ἢ<sup>Kon</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρτυγίῃ, ἢ<sup>Kon</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φόρμιγγος ὑπαί<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμόν ὁμαρτῇ<sup>Adv</sup>  
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κραίπνοισι<sup>AdjD</sup> πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥόθια κλύζοντο·  
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κελαινῇ<sup>AdjN</sup> κήκειεν ἄλμῃ  
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἥελίω φλογὶ εἵκελα<sup>AdjA</sup> νηδὸς ἰούσης<sup>G PräAkt</sup>  
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς<sup>Kon</sup> χλοεῖ<sup>AdjG</sup> ροῖο διειδομένη<sup>N PräM/P</sup> πεδίῳ.  
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανὸθεν<sup>Adv</sup> λεύσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ<sup>AdjD</sup>  
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέων<sup>AdjG</sup> ἄνδρῶν μένος, οἳ<sup>N Pr</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκροτάτῃσι<sup>AdjSupD</sup> δέ<sup>Pt</sup> νύμφαι  
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες<sup>AdjN</sup> κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι<sup>N PräAkt</sup>  
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup>  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντα<sup>A PräAkt</sup> ἐρετμά.  
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπ<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>AdjG</sup> ὄρεος κίεν ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολλὴ<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> κύματος ἀγῆ  
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> βαρεῖν<sup>AdjD</sup> χειρὶ κελεύων<sup>N PräAkt</sup>  
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> νισσομένοισιν<sup>D PräM/P</sup>  
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα<sup>N PräAkt</sup>  
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ<sup>AdjD</sup> δειδίσκετο πατρί.  
 dem lieben zeigte sie

[559] οἳ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λιμένο<sup>AdjA</sup>ς περιηγέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπον ἄκτῃν  
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> | Ἀγνιάδαο<sup>AdjG</sup>  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> | χερσὶν ἐύξοα<sup>AdjA</sup> | τεχνηέντως<sup>Adv</sup>  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ<sup>Kon</sup> | ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> | ἐξί|θύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> | μέγαν<sup>AdjA</sup> | ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν | δέ<sup>Pt</sup> | προτόνοισι, ταῦν<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> | νυσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> | ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup>  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κάθ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> | λίνα | χεῦαν, ἐπ<sup>Prp</sup> | ἡλακάτην ἐρύσαντες.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιγύς<sup>AdjN</sup> | πέσεν | οὖρος· ἐπ<sup>Prp</sup> | ἱκριόφιν δέ<sup>Pt</sup> | κάλ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> | λ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> | ωας  
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν<sup>AdjD</sup> | περόνησι δι<sup>N</sup> | ακριδὸν<sup>Adv</sup> | ἀμφιβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην<sup>AdjA</sup> εὐκηλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> | δολιχὴν<sup>AdjA</sup> | θεὸν ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> | φορμίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | εὐ|θήμονι<sup>AdjD</sup> | μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiern mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις | νηοσσόν<sup>AdjA</sup> | εὐπατέρειαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | κείνας<sup>AdjA</sup> | σκοπιᾶς ἀλὸς | ἀμφιέπεσκειν  
die jene umsorgte

[572] ῥουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> | γαῖαν ἰωλκίδα<sup>AdjA</sup> | τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> | βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες | αἰσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | σοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | ὑπερ<sup>Prp</sup> | θ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | ἄλός, ἄμμιγα<sup>Adv</sup> | παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, <sup>AdjN</sup> | ὑγρὰ<sup>AdjA</sup> | κέλευθα δι<sup>N</sup> | ασκαίροντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> | ὅπ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ότ<sup>Kon</sup> | ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> | κατ<sup>Prp</sup> | ἵχνια | σημαντήρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία<sup>AdjN</sup> μῆλ' ἐφέπονται ἄδην<sup>Adv</sup> κεκορημένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ποίης  
unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ' ἐῖσι πάρος<sup>Adv</sup> σύριγ γιλιγείη<sup>AdjD</sup>  
in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος, ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' αἰέν<sup>Adv</sup> ἐπασσύτερος<sup>AdjKmpN</sup> φέρεν οὔρος·  
begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ' ἡερίη<sup>AdjN</sup> πολυλήϊος<sup>AdjN</sup> αἶα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν<sup>Adv</sup> ἐπιπροθέοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔδυνε δέ<sup>Pt</sup> Σηπιὰς<sup>AdjN</sup> ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη<sup>AdjN</sup> Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν<sup>Adv</sup>  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι<sup>AdjN</sup> Μάγνησά θ' ὑπεύδιος<sup>AdjN</sup> ῥηπίροιο  
pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος Δολοπήϊος<sup>AdjN</sup> ξνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,  
westliche setzten an Land,

[587] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κυδαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας ξντομα<sup>AdjA</sup> μῆλων  
und ihn ehrend unter geschchnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀλὸς οἴδματι διπλόα<sup>AdjA</sup> δ' ἀκταῖς  
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἦματ' ἐλινύεσκον· ἄτάρ<sup>Kon</sup> τριτάτῳ<sup>AdjDSup</sup> προέηκαν  
ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> λαῖφος·  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἐτι<sup>Adv</sup> κικλήσκουσιν·  
diese aber noch nennen sie.

[592] ξυνθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>AdvKmp</sup> ρωσε<sup>AdvKmp</sup> πα<sup>AdvKmp</sup> ρεξέθε<sup>AdvKmp</sup> ον Μελί<sup>AdvKmp</sup> βοιαν.  
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰγια<sup>Adv</sup> λόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δυ<sup>Adv</sup> σήνεμον<sup>AdjA</sup> εἰσορό<sup>Adv</sup> ωντες.<sup>N PräAkt</sup>  
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ<sup>Adv</sup> ὥ<sup>Adv</sup>θεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀμό<sup>Adv</sup> λην<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τοσχεδόν<sup>Adv</sup> εἰσορό<sup>Adv</sup> ωντες.<sup>N PräAkt</sup>  
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ<sup>Adv</sup> κεκλιμέ<sup>Adv</sup> νην<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> παρε<sup>Adv</sup> μέτρεον<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον<sup>Adv</sup> ὑ<sup>Pt</sup> πὲκ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>Adv</sup> μοῖο βα<sup>Adv</sup> λεῖν<sup>Adv</sup> Ἀμύ<sup>Adv</sup> ροιο<sup>Adv</sup> ῥέ<sup>Adv</sup> εθρα.  
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυμε<sup>Adv</sup> νάς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>Adv</sup> λυκλύ<sup>Adv</sup> στους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φά<sup>Adv</sup> ραγγας  
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης<sup>Adv</sup> Οὐλύμ<sup>Adv</sup> ποιό<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σέδρακον<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα<sup>Adv</sup> Παλλή<sup>Adv</sup> ναια<sup>AdjA</sup> Κα<sup>Adv</sup> ναστρά<sup>Adv</sup> ἰην<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην<sup>Adv</sup>  
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν<sup>Adv</sup> ἐννύχι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>AdvN</sup> πνοι<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup> θέ<sup>Adv</sup> οντες.<sup>N PräAkt</sup>  
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤ<sup>Adv</sup> ρι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νισσομέ<sup>Adv</sup> νοισιν<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> Ἄ<sup>Adv</sup> θω<sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> τελλε<sup>Adv</sup> κο<sup>Adv</sup> λώνη<sup>Adv</sup>  
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί<sup>Adv</sup> η<sup>AdvN</sup> ἥ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>Adv</sup> πόπροθι<sup>Adv</sup> Λῆμνον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> οὔσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἔνδι<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὕστολος<sup>AdvN</sup> ὀλκὰς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> νύσσαι<sup>Adv</sup>  
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά<sup>Adv</sup> τη<sup>AdvDSup</sup> κορυ<sup>Adv</sup> φῆ<sup>Adv</sup> σκιά<sup>Adv</sup> ει<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σάχρι<sup>Adv</sup> Μυ<sup>Adv</sup> ρίνης<sup>Adv</sup>  
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>Adv</sup> μαρ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> εν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πι<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>Adv</sup> οὔρος<sup>Adv</sup>  
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄκρ<sup>Adv</sup> ἤς<sup>AdvN</sup> τετά<sup>Adv</sup> νυστο<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαίφεα<sup>Adv</sup> νηός<sup>Adv</sup>  
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> ἡελί<sup>Adv</sup> οιο<sup>Adv</sup> βο<sup>Adv</sup> λαῖς<sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> πόντος<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناῖον Σιντιδαῖον Λήμνον ἵκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθα ἄμυδις παῖς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλεὺς δέδομητο παροιχομένω λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾳ μὲν ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν  
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες, ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὁπαζεν  
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλει, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ ὀν σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὁπίσσω  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷα δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑψίπυλεια θόαντος, δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.  
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλδὸς ἦκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἴ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς οἶνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,<sup>Adv</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> Σίκινόν γε<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup> αὐδῇ<sup>A</sup> θεῖσαν<sup>AorPas</sup>  
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ<sup>Prp</sup> ρες, Σικίνου ἄπο, τόν<sup>A</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Θόαντι<sup>Pr</sup>  
 von, den ja

[626] νηιάς<sup>AdjN</sup> Οἶνοί<sup>η</sup> νύμφη τέκεν εὐνῇ<sup>N</sup> θεῖσα.<sup>AorPas</sup>  
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ<sup>Pt</sup> βουκόλιαι τε<sup>Pt</sup> βοῶν χάλκειά τε<sup>Pt</sup> δύνειν<sup>Pr</sup>  
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι ἀροῦρας  
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτερον<sup>AdjAKmp</sup> πάσῃσιν<sup>AdjD</sup> Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,  
 leichter für allen war

[630] οἷς<sup>D</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παροιθεν<sup>Adv</sup> ὁμίλεον. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμά<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πάπταινον ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> ὄμμασι πόντον  
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέω<sup>AdjD</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> Θρήικες ἵασιν.  
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐγγύθει<sup>Adv</sup> νήσου ἐρεσσομένην<sup>A</sup> ἴδον Ἀργώ,  
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδί<sup>Adv</sup> πυλέων ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης  
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆι<sup>AdjA</sup> τεύχεα δῦσαι ἐς<sup>Prp</sup> αἰγίαλὸν προχέοντο,  
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἴκελαι<sup>AdjN</sup> φάν γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἰκάνειν  
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> Θοαντιάς<sup>AdjN</sup> ὕψιπύλεια  
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσι πατρός. ἀμηχανί<sup>η</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐχέοντο  
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι<sup>AdjN</sup> τοῖόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος ἦωρεῖτο.  
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.



[640] τείως<sup>Adv</sup> ὅ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀριστή<sup>es</sup> προέ<sup>ηκαν</sup>  
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλί<sup>δην</sup> κή<sup>ρυκα</sup> θο<sup>όν, AdjA</sup> τῷ<sup>πέρ</sup><sup>Dpt</sup><sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>λεσθαι</sup>  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί<sup>ας</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐπέ<sup>τρεπον</sup> Ἑρμεί<sup>αο,</sup>  
und übertrugen sie

[643] σφωιτέ<sup>ροιο</sup><sup>AdjG</sup> το<sup>κῆος,</sup> ὃ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> μνη<sup>στιν</sup> πόρε<sup>πάντων</sup><sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον<sup>AdjA</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ποιχομέ</sup><sup>νου</sup><sup>G</sup><sup>PräM/P</sup> Ἀχέ<sup>ροντος</sup>  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά<sup>τους</sup><sup>AdjA</sup> ψυ<sup>χὴν</sup> ἐπι<sup>δέδρομε</sup> λήθη<sup>·</sup>  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἧγ<sup>·NPt</sup><sup>Pr</sup> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰέν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>μειβομέ</sup><sup>νη</sup><sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> μεμό<sup>ρηται,</sup>  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ<sup>·Adv</sup> ὑ<sup>ποχθονί</sup><sup>οις</sup><sup>AdjD</sup> ένα<sup>ρίθμιος,</sup><sup>AdjN</sup> ἄλλοτ<sup>·Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αὐγὰς<sup>·</sup>  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί<sup>ου</sup> ζω<sup>οῖσι</sup><sup>AdjD</sup> μετ<sup>·Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>·</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μύθους<sup>·</sup>  
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί<sup>δεω</sup> χρεῖ<sup>ώ</sup> με<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δι<sup>ηνεκέ</sup><sup>ως</sup><sup>Adv</sup> ἀγο<sup>ρεύειν;</sup>  
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὃς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τόθ<sup>·Adv</sup> Ὑψιπύ<sup>λην</sup> μει<sup>λίξατο</sup> δέ<sup>χθαι</sup> ἰόντας<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἥματος ἀνομέ<sup>νοιο</sup><sup>AdjG</sup> δι<sup>·</sup><sup>Prp</sup> κνέ<sup>φας·</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> μέ<sup>Pt</sup> ἡοῖ<sup>·</sup>  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔ<sup>λυσαν</sup> ἐ<sup>πι</sup><sup>Prp</sup> πνοι<sup>·</sup> ἢ βορέ<sup>·</sup><sup>αο.</sup>  
lösten bei

[653] Λημνιά<sup>δες</sup><sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ<sup>ναῖκες</sup> ἀ<sup>νὰ</sup><sup>Prp</sup> πτόλιν ἴ<sup>ζον</sup> ἰ<sup>οῦσαι</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγο<sup>ρήν·</sup> αὐ<sup>τὴ</sup><sup>N</sup><sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>φραδεν</sup> Ὑψιπύ<sup>λεια.</sup>  
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>·Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>μιλαδὸν</sup><sup>Adv</sup> ἠγερ<sup>έ</sup><sup>θοντο,</sup>  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ'Adv ἄρ'Pt ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>ArtD</sup> ἐποτρύνου<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγόρευεν·  
 sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦφιλοι,ijV εἰ<sup>Kon</sup> δ'Pt ἄγε δῆ<sup>Pt</sup> μενοεικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πόρωμεν  
 'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'Pt ἔοικεν ἄγειν ἐπ<sup>Prp</sup> νηὸς ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν,AdjA ἵν'Kon ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
 und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μὴδ'Kon ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> χρεὶώ μεθέποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως<sup>Adv</sup> γνῶωσι, καὶ<sup>Kon</sup> κῆ<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἐπ<sup>Prp</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἵκηται  
 genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις· ἐπεί<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
 da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τό<sup>ArtN</sup> γ'Pt ἔσσεται, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δαεῖεν·  
 herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοίῃ<sup>AdjN</sup> παρενήνοθε μῆτις·  
 unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ἔπος μητίσεται ἄλλῃ<sup>AdjN</sup>  
 eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρ'Adv ἐκάλεσσα·'  
 erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ'Pt ἔφη, καὶ<sup>Kon</sup> θῶκον ἐφίζανε πατρός ἐοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνον·<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> φίλῃ<sup>AdjN</sup> τροφὸς ὥρτο πολυξώ,  
 steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊ δῆ<sup>Pt</sup> ῥί<sup>Adv</sup> κνοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐπισκάζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόδεσσιν,  
 eben dörren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μενέαιν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγορεύσαι.  
 sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παρθενί<sup>Kon</sup> καὶ<sup>AdjN</sup> πίσυρες<sup>AdjN</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἐδριόωντο  
 bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ<sup>AdjN</sup> | τε<sup>Adv</sup> | λευ<sup>AdjD</sup> | κῆσιν<sup>AdjD</sup> | ἐ<sup>Prp</sup> | πιχνο<sup>AdjD</sup> | οὔση<sup>D</sup> | PräAkt | ἐ<sup>Prp</sup> | θείραις<sup>AdjD</sup>.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή<sup>Pt</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄρ<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>Prp</sup> | νί<sup>Prp</sup> | μέσ<sup>AdjD</sup> | σῆ<sup>AdjD</sup> | ἄγο<sup>Prp</sup> | ρῆ<sup>Prp</sup> | ἀνὰ<sup>Prp</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἔσχεθε<sup>Pt</sup> | δειρὴν<sup>AdjD</sup>

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦκα<sup>Adv</sup> | μό<sup>Adv</sup> | λίσ<sup>Adv</sup> | κυ<sup>Adv</sup> | φοῖο<sup>AdjG</sup> | με<sup>Adv</sup> | ταφρένου<sup>Adv</sup> | ὥδε<sup>Adv</sup> | τ<sup>Pt</sup> | ἔ<sup>Prp</sup> | εἶπεν<sup>Pt</sup>.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie

[675] ὧρα<sup>Pt</sup> | μέν<sup>Pt</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | αὐ<sup>D</sup> | τῇ<sup>D</sup> | Pr | περ<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>Prp</sup> | φανδάνει<sup>Adv</sup> | ὕψι<sup>Adv</sup> | πυ<sup>Adv</sup> | λείη<sup>Adv</sup>.

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω<sup>Pt</sup> | μέν<sup>Pt</sup> | ξεί<sup>Adv</sup> | νοισιν<sup>Adv</sup> | ἐ<sup>Prp</sup> | πεῖ<sup>Kon</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ἄ<sup>Adv</sup> | ρειον<sup>AdjAKmp</sup> | ὁ<sup>Pt</sup> | πάσαι<sup>Adv</sup>.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑμῖ<sup>D</sup> | Pr | γε<sup>Pt</sup> | μὴν<sup>Pt</sup> | τίς<sup>N</sup> | Pr | μῆτις<sup>Adv</sup> | ἐ<sup>Prp</sup> | παύρε<sup>Adv</sup> | σθαι<sup>Adv</sup> | βίό<sup>Adv</sup> | τοιο<sup>Adv</sup>.

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ<sup>Kon</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>Prp</sup> | πιβρί<sup>Adv</sup> | σῆ<sup>Adv</sup> | θρή<sup>Adv</sup> | ιξ<sup>Adv</sup> | στρατός<sup>Adv</sup> | ἢ<sup>Kon</sup> | ἐ<sup>Prp</sup> | τις<sup>N</sup> | Pr | ἄλλος<sup>AdjN</sup>.

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ<sup>Adv</sup> | ὧν<sup>Adv</sup> | ἅ<sup>N</sup> | Pr | τε<sup>Pt</sup> | πολλὰ<sup>AdjN</sup> | μετ<sup>Prp</sup> | ἄνθρῳ<sup>Adv</sup> | ποισι<sup>Adv</sup> | πέ<sup>Adv</sup> | λονται<sup>Adv</sup>;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς<sup>Kon</sup> | καί<sup>Kon</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | ὅς<sup>N</sup> | Pr | ὅ<sup>Adv</sup> | μιλος<sup>Adv</sup> | ἀνωί<sup>Adv</sup> | στως<sup>Adv</sup> | ἐπι<sup>Adv</sup> | κάνει<sup>Adv</sup>.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τὸ<sup>ArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | μακά<sup>Adv</sup> | ρων<sup>Adv</sup> | τις<sup>N</sup> | Pr | ἀ<sup>Adv</sup> | ποτρέποι<sup>Adv</sup> | ἄλλα<sup>AdjN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ὁ<sup>Pt</sup> | πίσσω<sup>Adv</sup>.

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία<sup>AdjN</sup> | δῆιο<sup>Adv</sup> | τῆτος<sup>Adv</sup> | ὑ<sup>Adv</sup> | πέρτερα<sup>AdjN</sup> | πῆματα<sup>Adv</sup> | μίμνει<sup>Adv</sup>.

zahllose größere bleiben,

[683] εὖτ<sup>Kon</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | γερα<sup>Adv</sup> | ραί<sup>Adv</sup> | μέν<sup>Pt</sup> | ἀ<sup>Adv</sup> | ποφθινύ<sup>Adv</sup> | θωσι<sup>Adv</sup> | γυ<sup>Adv</sup> | ναῖκες<sup>Adv</sup>.

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότε<sup>Adv</sup> | ραί<sup>Adv</sup> | ἄν<sup>Adv</sup> | ἄγο<sup>Adv</sup> | νοί<sup>Adv</sup> | στυγε<sup>Adv</sup> | ρὸν<sup>Adv</sup> | ποτὶ<sup>Prp</sup> | γῆρας<sup>Adv</sup> | ἵ<sup>Adv</sup> | κησθε<sup>Adv</sup>.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς<sup>Adv</sup> | τῇ<sup>Adv</sup> | μο<sup>Adv</sup> | βώ<sup>Adv</sup> | σεσθε<sup>Adv</sup> | δυσάμμοροι<sup>Adv</sup> | ἢ<sup>Kon</sup> | βα<sup>Adv</sup> | θεΐαις<sup>AdvD</sup>.

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα<sup>Adv</sup> | τοί<sup>Adv</sup> | βόες<sup>Adv</sup> | ὑμῖν<sup>D</sup> | Pr | ἐ<sup>Prp</sup> | νιζε<sup>Adv</sup> | χ<sup>Adv</sup> | θέντες<sup>N</sup> | AorPas | ἀ<sup>Adv</sup> | ρούραις<sup>Adv</sup>.

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτό<sup>Adv</sup> | μον<sup>Adv</sup> | νει<sup>Adv</sup> | οῖο<sup>Adv</sup> | δι<sup>Adv</sup> | ειρύσ<sup>Adv</sup> | σουσιν<sup>Adv</sup> | ἄ<sup>Adv</sup> | ροτρον<sup>Adv</sup>.

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελλομέ<sup>G</sup> νου<sup>PräM/P</sup> ἔτε<sup>os</sup> στάχυν ἀμή<sup>son</sup>ται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>γών<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πεφρί<sup>κασιν</sup>  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ<sup>περχόμε<sup>νόν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub></sup> που<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ίομαι</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος ἤδη<sup>Adv</sup>  
heran kommend wohl meine ich in schon</sup>

[691] γαῖαν ἐ<sup>φέσσε<sup>σθαι</sup></sup> κτερέ<sup>ων</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μοῖραν ἐ<sup>λοῦσαν<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub></sup>  
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἥ<sup>N</sup> θέμις ἐ<sup>στί</sup>, πὰ<sup>ρος<sup>Adv</sup></sup> κακό<sup>τητα</sup> πε<sup>λάσσαι</sup>.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅποτε<sup>ρῃσι<sup>AdjDKmp</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> πὰ<sup>γχυ<sup>Adv</sup></sup> τά<sup>δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> φρά<sup>ζεσθαι</sup> ἄ<sup>νωγα</sup>.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν ἐ<sup>πῆβολός<sup>AdjN</sup></sup> ἐ<sup>στ</sup>· ἄλε<sup>ωρή</sup>,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πιτρέ<sup>ψητε</sup></sup> δό<sup>μους</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ληΐδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ<sup>ρην<sup>AdjA</sup></sup> ξεῖ<sup>νοισι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>στν</sup> μέ<sup>λεσθαι</sup>.  
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'· ἐ<sup>ν<sup>Prp</sup></sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀγο<sup>ρῇ</sup> πλη<sup>το</sup> θρόου. εὐ<sup>αδε</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος· ἄ<sup>τὰρ<sup>Kon</sup></sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πα<sup>ρασχεδόν<sup>Adv</sup></sup> αὐ<sup>τις<sup>Adv</sup></sup> ἀ<sup>νῶρτο</sup>  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ<sup>λη</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑ<sup>ποβλή<sup>δην<sup>Adv</sup></sup></sup> ἔπος ηὔδα·  
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πὰ<sup>σшин<sup>AdjD</sup></sup> ἐ<sup>φανδάνει</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>νοινή</sup>,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὀτρύ<sup>ναιμι</sup>.  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰφινό<sup>ην</sup> μετε<sup>φώνεεν</sup> ἄ<sup>σσον<sup>Adv</sup></sup> ἐ<sup>οὔσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></sup>.  
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἰφινό<sup>η</sup>, τοῦδ'·<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνέρος ἀντιό<sup>ωσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub></sup>,  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε<sup>r</sup> ρόνδε<sup>AdjA</sup> μο<sup>r</sup> λείν, ὅ<sup>r</sup>στις<sup>N</sup> στόλου ἡγεμο<sup>r</sup> νεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> δή<sup>r</sup> μοιο<sup>r</sup> ἔ<sup>r</sup>πος θυ<sup>r</sup>μῆρες<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>r</sup>νίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>r</sup> τοὺς<sup>A</sup> γαί<sup>r</sup>ης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσ<sup>r</sup>τεος, αἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>r</sup>λωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο<sup>r</sup> θαρσαλέ<sup>Adv</sup> ως<sup>r</sup> ἐπι<sup>r</sup>βαινέμεν<sup>r</sup> εὐ<sup>r</sup>μενέ<sup>r</sup>οντας·<sup>A</sup>  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·<sup>PräAkt</sup>

[708] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>r</sup>λυσ' ἄγο<sup>r</sup>ρήν, μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐδ<sup>r</sup>ν<sup>AdjA</sup> ὥ<sup>r</sup>ρτο νέ<sup>r</sup>εσθαί.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥ<sup>r</sup>ς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰ<sup>r</sup>φινό<sup>r</sup>η Μινύ<sup>r</sup>ας ἵ<sup>r</sup>κεθ'· οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέ<sup>r</sup>εινον,  
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος<sup>r</sup> ὅ<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> φρονέ<sup>r</sup>ουσα<sup>N</sup> με<sup>r</sup>τήλυθεν· ὥ<sup>r</sup>κα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί<sup>r</sup>η μύ<sup>r</sup>θοισι προ<sup>r</sup>σέννεπεν<sup>r</sup> ἐξερέ<sup>r</sup>οντας·<sup>A</sup>  
all zusammen redete an aus fragende·<sup>PräAkt</sup>

[712] 'κούρη<sup>r</sup> τοί<sup>D</sup> μ<sup>A</sup> ἐ<sup>r</sup>φεί<sup>r</sup>κε Θοαν<sup>r</sup>τιὰς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>r</sup>θάδ<sup>Adv</sup> ἰοῦσαν,<sup>A</sup>  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,<sup>PräAkt</sup>

[713] Ὑψιπύ<sup>r</sup>λῃ, καλέ<sup>r</sup>ειν νη<sup>r</sup>ὸς πρόμον, ὅ<sup>r</sup>στις<sup>N</sup> ὄ<sup>r</sup>ρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> δή<sup>r</sup> μοιο<sup>r</sup> ἔ<sup>r</sup>πος θυ<sup>r</sup>μῆρες<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>r</sup>νίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>r</sup> τοὺς<sup>A</sup> γαί<sup>r</sup>ης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσ<sup>r</sup>τεος, αἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>r</sup>λητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται<sup>r</sup> αὐ<sup>r</sup>τίκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>r</sup>βαινέμεν<sup>r</sup> εὐ<sup>r</sup>μενέ<sup>r</sup>οντας·<sup>A</sup>  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·<sup>PräAkt</sup>

[717] ὥ<sup>r</sup>ς<sup>Adv</sup> ἄ<sup>r</sup>ρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>r</sup>φη· πάν<sup>r</sup>τεσσι<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>r</sup>ναίσιμος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>r</sup>νδανε μῦ<sup>r</sup>θος·  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύ<sup>r</sup>λῃν δ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>r</sup>σαντο κα<sup>r</sup>ταφθιμέ<sup>r</sup>νοιο<sup>G</sup> Θό<sup>r</sup>αντος  
aber erkannten sie des verstorbenen<sup>PerM/P</sup>

[719] τηλυγέ<sup>r</sup>την<sup>AdjA</sup> γεγα<sup>r</sup>υῖαν<sup>A</sup> ἀ<sup>r</sup>νασσέμεν· ὥ<sup>r</sup>κα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ<sup>Kon</sup> δ'Pt αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'Pt ἀμφ'Prp ὦμοισι θεῖα<sup>AdjG</sup> Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην<sup>AdjA</sup> περονήσατο, τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃτε<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ<sup>Kon</sup> κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ῥηίτε<sup>AdvKmp</sup> ῥόν<sup>AdvKmp</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥέλιον ἀνιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ<sup>Kon</sup> κεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσση<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρευνθήεσσ'AdjN ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δέ<sup>Pt</sup> πορφυρέη<sup>AdjN</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> πέλεν· ἐν<sup>Prp</sup> δ'Pt ἄρ'Pt ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup>  
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ<sup>AdjA</sup> διὰκριδὸν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'Prp ἀφθίτῳ<sup>AdjD</sup> ἥμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔργῳ,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐτέτυκτο, μίῃς<sup>AdjG</sup> δ'Pt ἔτι<sup>Adv</sup> δεύετο μούνον<sup>Adv</sup>  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιδηρεΐης<sup>AdjD</sup> ἐλάσσκον  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ζείουσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτμήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν<sup>Prp</sup> δ'Pt ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος<sup>AdjG</sup> υἱέε δοιῶ<sup>AdjDuN</sup>  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆ|θος· ἀ|πύργω|τος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Θή|βη|  
und un befestigt aber noch

[737] κεί|το πέ|λας,<sup>Adv</sup> τῆς<sup>G</sup> πρ| οἷ|γε<sup>N</sup> πρ| νέ|ον<sup>Adv</sup> βά|λ|οντο δο|μαί|ους<sup>AdjA</sup>  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέ|με|νοι.<sup>N</sup> πρ|ām/p Ζῆ|θος μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πω|μαδὸν<sup>Adv</sup> ῥή|ε|ρ|ταζεν|  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὖ|ρεος ῥή|λιβή|τοι<sup>AdjG</sup> κά|ρη, μογέ|οντι<sup>D</sup> πρ|äkt ἐ|οικώ|ς.<sup>N</sup> πρ|äkt  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί|ων δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ| χρυσέ|η<sup>AdjD</sup> φόρ|μιγγι λι|γαίνων<sup>N</sup> πρ|äkt  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ῥί|ε, δις<sup>Adv</sup> τό|ση<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἱ|χνια νί|σσετο πέ|τρη|  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ῥή|σκητο βα|θυπλό|κα|μος<sup>AdjN</sup> Κυθέ|ρεια|  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄ|ρεος ὁ|χμά|ζουσα<sup>N</sup> πρ|äkt θο|ὸν<sup>AdjA</sup> σά|κος· ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ| ὤ|μου|  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ|χυν ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκαί|ον<sup>AdjA</sup> ξυνο|χῇ κεχά|λαστο χι|τῶνος|  
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὑ|πέκ<sup>Prp</sup> μα|ζοῖο· τὸ<sup>N</sup> πρ| δ',<sup>Pt</sup> ἀντί|ον<sup>Adv</sup> ἀτρε|κές<sup>AdjN</sup> αὐ|τως<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η<sup>AdjD</sup> δεί|κηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπί|δι φαίνετ' ἰ|δέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βο|ῶν ἔ|σκειν λάσι|ος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βουσί|ν|  
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέ|ες Ἡ|λεκτρού|ωνος·  
kämpften und

[749] οἱ<sup>N</sup> πρ| μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|μυνόμε|νοι,<sup>N</sup> πρ|ām/p ἀτάρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> πρ| γ',<sup>Pt</sup> ἐθέ|λοντες<sup>N</sup> πρ|äkt ἀ|μέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν<sup>G</sup> πρ| δ',<sup>Pt</sup> αἵ|ματι δεύε|το λειμῶν|  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις,<sup>AdjN</sup> πολέ|ες<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὀλί|γους<sup>AdjA</sup> βιό|ωντο νο|μῆας·  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δὶ<sup>Prp</sup> φροι πεπονήατο δηριό<sup>N</sup>ωντες. <sup>PräAkt</sup>

darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ ἴθυνα, τινάσσων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥν<sup>ί</sup>α, σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.

mit aber ihm war

[755] τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μετὰδρομάδην<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> Οἰνόμαος προτενέ<sup>AdjA</sup> δόρυ χειρὶ μεμαρπώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι παρὰκλιδὸν<sup>Adv</sup> ἄγνουμένοιο<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Πελοπία<sup>AdjA</sup> νῶτα δαΐξαι.

fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων Φοῖβος ὁιστεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔτέτυκτο,

darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐ<sup>Adv</sup> πά πολλός, <sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ἥν<sup>AdjA</sup> ἐρύοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως<sup>Adv</sup> Τιτυὸν μέγαν, <sup>AdjA</sup> ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτεκέν γε<sup>Pt</sup>

kühn groß, den ja gebar eben

[762] δὴ<sup>AdjN</sup> ἑλάργη, θρέψεν δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐλοχεύσατο Γαῖα.

göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἔην Μινυήιος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔτεόν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>

darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κριοῦ, ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐξενέποντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐοικώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κεῖνους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κ<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀκέοις, ψεύδοιό τε<sup>Kon</sup> θυμόν,

jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πυκνὴν<sup>AdjA</sup> τιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔσακούσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, δ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δὴρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐλπίδι θηήσαιο.

die auch lange zwar auf würdest staunen.



[768] τοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεῖ<sup>As</sup> Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦεν Ἀθήνης.  
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε<sup>As</sup> ρῆ<sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἔλεν ἔγχοις ἐκ<sup>As</sup> κηβόλον, <sup>As</sup>δ' ῥ' <sup>Pt</sup>ἄτα λάντη  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω<sup>As</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον ἐγγυά<sup>As</sup> λιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομέ<sup>N</sup> νη<sup>PräM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέ<sup>As</sup> αινεν ἔ<sup>As</sup> πεσθαι  
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>As</sup> ὧν<sup>AdjN</sup> ἀπε<sup>As</sup> ρήτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' <sup>Pt</sup>ἀργαλέ<sup>As</sup> ας<sup>AdjA</sup> ξρι<sup>As</sup> δας φιλό<sup>As</sup> τητος ἔ<sup>As</sup> κητι<sup>Prp</sup>  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' <sup>Pt</sup>ἴμε<sup>As</sup> ναι προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστρ<sup>As</sup> φα<sup>As</sup> εινῶ<sup>AdjD</sup> ἀστέρι ἴ<sup>As</sup> σος<sup>AdjN</sup>  
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὧν<sup>As</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέ<sup>As</sup> ησιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>As</sup> εργόμε<sup>As</sup> ναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> καλὺ<sup>As</sup> βησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή<sup>As</sup> σαντο δό<sup>As</sup> μων ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλ<sup>As</sup> λοντα, <sup>As</sup>PräAkt  
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ<sup>Kon</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυανέ<sup>As</sup> οιο<sup>AdjG</sup> δι<sup>Prp</sup> ἥερος ὄ<sup>As</sup> μματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>As</sup> ρευθόμε<sup>As</sup> νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γάνυ<sup>As</sup> ται δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡιθέ<sup>As</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμεί<sup>As</sup> ρουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετ' <sup>Prp</sup>ἀλλοδα<sup>As</sup> ποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>As</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>As</sup><sub>Pr</sub> μνη<sup>As</sup> στὴν<sup>AdjA</sup> κομέ<sup>As</sup> ουσι το<sup>As</sup> κῆες·  
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἴκε<sup>As</sup> λος<sup>AdjN</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πό<sup>As</sup> ληος ἀ<sup>As</sup> νά<sup>Prp</sup> στίβον ἦεν ἥ<sup>As</sup> ρως·  
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ' <sup>Pt</sup>ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πυλέ<sup>As</sup> ων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>As</sup> στεος ἐ<sup>As</sup> ντὸς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>As</sup> βησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε<sup>As</sup> ραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>As</sup> πισθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>As</sup> πεκλονέ<sup>As</sup> οντο γυ<sup>As</sup> ναῖκες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου<sup>AdjN</sup> ναι<sup>AdjN</sup> ξεί<sup>N</sup> νω<sup>Pr</sup>· ὁ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πῖ<sup>Prp</sup> χθονός· ὄμματ' ἐ<sup>N</sup> ρείσας<sup>AorSAkt</sup>  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ<sup>Kon</sup> πηλεγέ<sup>Adv</sup>· ὅφρ'· ἀγλαά<sup>AdjA</sup> δώμαθ' ἵ<sup>Kon</sup> κανεν<sup>N</sup>  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑπιπύ<sup>N</sup> λης· ἄνε<sup>N</sup>· σαν δὲ<sup>Pt</sup> πύ<sup>N</sup>· λας προφα<sup>N</sup>· νέντι<sup>AorSPas</sup> θε<sup>N</sup>· ράπναι<sup>N</sup>  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ<sup>N</sup> κτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>Kon</sup> ρηρεμέ<sup>N</sup>· νας<sup>A</sup>· σανί<sup>N</sup>· δεσιν<sup>N</sup>·  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup>· ἰφινό<sup>N</sup>· η<sup>N</sup> κλι<sup>N</sup>· σμῶ<sup>N</sup>· ξνι<sup>Prp</sup>· παμφανό<sup>N</sup>· ωντι<sup>D</sup>·  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ<sup>N</sup>· νως<sup>Adv</sup>· κα<sup>N</sup>· λῆς<sup>AdjG</sup>· διὰ<sup>Prp</sup>· παστάδος· εἶσεν ἄ<sup>N</sup>· γουσα<sup>N</sup>·  
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί<sup>Adv</sup>· δεσποί<sup>N</sup>· νης· ἡ<sup>N</sup>· ὁ<sup>Pt</sup>· ἐγκλιδόν<sup>Adv</sup>· ὅσσε βα<sup>N</sup>· λοῦσα<sup>N</sup>·  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί<sup>N</sup>· κὰς<sup>AdjA</sup>· ἐρύ<sup>N</sup>· θηνε πα<sup>N</sup>· ρηίδας· ἔμπα<sup>Adv</sup>· δὲ<sup>Pt</sup>· τόν<sup>A</sup>· γε<sup>Pt</sup>·  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ<sup>N</sup>· νη<sup>N</sup>· μύ<sup>N</sup>· θοισι προ<sup>N</sup>· σέννεπεν· αἰμυλί<sup>N</sup>· οισιν<sup>AdjD</sup>·  
sich scheuend sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τί<sup>N</sup>· η<sup>Adv</sup>· μί<sup>N</sup>· μνοντες<sup>N</sup>· ἐ<sup>N</sup>· πῖ<sup>Prp</sup>· χρόνον· ἔκτοθι<sup>Adv</sup>· πύργων<sup>N</sup>·  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὖ<sup>N</sup>· τως<sup>Adv</sup>· ἐπεὶ<sup>Kon</sup>· οὐ<sup>Pt</sup>· μὲν<sup>Pt</sup>· ὑπ<sup>Prp</sup>· ἀνδράσι· ναίεται· ἄστν<sup>N</sup>·  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup>· Ὀρηκί<sup>N</sup>· ῆς· ἐπι<sup>N</sup>· νάστιοι<sup>AdjN</sup>· ἡπεί<sup>N</sup>· ροιο<sup>N</sup>·  
sondern Zu zügler

[796] πυροφό<sup>N</sup>· ρους<sup>AdjA</sup>· ἀρό<sup>N</sup>· ωσι γύ<sup>N</sup>· ας· κακό<sup>N</sup>· τητα δὲ<sup>Pt</sup>· πᾶσαν<sup>AdjA</sup>·  
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ<sup>N</sup>· ω<sup>N</sup>· νη<sup>N</sup>· μερτές<sup>Adv</sup>· ἵν<sup>Kon</sup>· εὖ<sup>Adv</sup>· γνοι<sup>N</sup>· ητε καὶ<sup>Kon</sup>· αὐτοί<sup>N</sup>·  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε<sup>Kon</sup>· Θό<sup>N</sup>· ας· ἀ<sup>N</sup>· στοῖσι πα<sup>N</sup>· τήρ ἐμὸς<sup>AdjN</sup>· ἐμβασί<sup>N</sup>· λευεν<sup>N</sup>·  
als mein herrschte,

[799] τηνίκα<sup>Adv</sup>· Ὀρηκί<sup>N</sup>· ῆν<sup>N</sup>· οἷ<sup>N</sup>· τ<sup>Pt</sup>· ἀντί<sup>Adv</sup>· ναιετά<sup>N</sup>· ουσιν<sup>N</sup>·  
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἃ πορνύμενοι<sup>N PräM/P</sup> λαοὶ πέρθεσκον ἔπαύλους  
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῇσι<sup>D Pr</sup> δ'ἄπειρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἄγον· οὐλομένης<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεᾶς πορσύνετο μήτις  
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ<sup>N Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>AdjG</sup> ας<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄπέστυγον, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ<sup>D Pr</sup> ματι<sup>AdjD</sup> ἦ<sup>AdjD</sup> εἴξαντες<sup>N AorSAkt</sup> ἄπεσσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιάδεσσι<sup>AdjD</sup> δορικτήταις<sup>AdjD</sup> παρίαυον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι.<sup>AdjN</sup> ἧ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐτέτλαμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup> προὔβαινε· ἃ τιμάζοντο δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι<sup>AdjA</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτίῃ<sup>AdjN</sup> δ'ἄνέτελλε γενέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὖτως<sup>Adv</sup> δ'ἄδμη<sup>Pt</sup> τέ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόραι, χῆραί<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D Pr</sup>  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον ἃτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατήρ ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἦς<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην<sup>A PräM/P</sup> ὀρώωτο  
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὸς ἧς ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἃτασθάλου<sup>AdjG</sup> οὐδ'ἄπο<sup>Prp</sup> μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, <sup>Kon</sup>ὥς <sup>ArtA</sup>τὸ <sup>Adv</sup>πᾶροιθεν, <sup>AdjA</sup>ἀεικέα <sup>Adv</sup>παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ <sup>Kon</sup>κασιγνήτοις <sup>Kon</sup>κασιγνήτη <sup>Adv</sup>μελε <sup>Adv</sup>θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ, <sup>Kon</sup>οἷ <sup>AdjN</sup>αἱ <sup>Kon</sup>κοῦραι <sup>AdjN</sup>ληϊτιδες <sup>Prp</sup>ἐν <sup>Pt</sup>τε <sup>Kon</sup>δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] <sup>Prp</sup>ἐν <sup>Pt</sup>τε <sup>Adv</sup>χοροῖς <sup>Pt</sup>ἀγορῇ <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>εἰλαπίνησι <sup>Adv</sup>μέλονται·  
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε <sup>Kon</sup>τις <sup>N</sup>τις <sup>Pr</sup>θεὸς <sup>D</sup>ἄμυν <sup>Pr</sup>ὕπερβιον <sup>AdjA</sup>ἔμβαλε <sup>Adv</sup>θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ <sup>Adv</sup>ἀνα <sup>Adv</sup>ερχομέ <sup>A</sup>νους <sup>PräM/P</sup>Θρηκῶν <sup>Prp</sup>ἀπο <sup>Adv</sup>μηκέτι <sup>Adv</sup>πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, <sup>Kon</sup>ἔν <sup>Kon</sup>ἢ <sup>Kon</sup>φρονέ <sup>Adv</sup>οιεν <sup>Adv</sup>ἅπερ <sup>Pr</sup>θέμις, <sup>Kon</sup>ἢ <sup>Kon</sup>πῇ <sup>Adv</sup>ἄλλῃ <sup>AdjD</sup>  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς <sup>D</sup>τοῖς <sup>Pr</sup>ληϊάδεσιν <sup>AdjD</sup>ἀφορμῇ <sup>N</sup>θέντες <sup>AorPas</sup>ἵκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ <sup>N</sup>οἱ <sup>Pt</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἄρα <sup>Pt</sup>θεσσάμε <sup>N</sup>νοι <sup>AorMed</sup>παίδων <sup>N</sup>γένος, <sup>N</sup>ὅσον <sup>Pr</sup>ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν <sup>AdjA</sup>ἀνὰ <sup>Prp</sup>πτολίεθρον, <sup>Adv</sup>ἐβαν <sup>Adv</sup>πάλιν, <sup>Adv</sup>ἐνθ' <sup>Adv</sup>ἔτι <sup>Adv</sup>νῦν <sup>Adv</sup>περ <sup>Pt</sup>  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης <sup>Adv</sup>ἄροσιν <sup>Adv</sup>χιονώδεα <sup>AdjA</sup>ναιετὰ <sup>Adv</sup>οὔσιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ <sup>Adv</sup>ὕμεις <sup>N</sup>στρωφᾶσθ' <sup>Adv</sup>ἐπι <sup>Adv</sup>δήμιοι <sup>AdjN</sup>εἰ <sup>Kon</sup>δέ <sup>Pt</sup>κεν <sup>Pt</sup>αὖθι <sup>Adv</sup>  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετὰ <sup>Adv</sup>εἰν <sup>Adv</sup>ἐθέ <sup>Adv</sup>λοισ, <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>τοί <sup>D</sup>δοί, <sup>Adv</sup>ἦ <sup>Pt</sup>τ' <sup>Pt</sup>ἄν <sup>Pt</sup>ἔπειτα <sup>Adv</sup>  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ <sup>Adv</sup>ἐμ <sup>G</sup>εῖο <sup>Pr</sup>Θόαντος <sup>Adv</sup>ἐχ <sup>Adv</sup>οις <sup>Adv</sup>γέρας· <sup>Kon</sup>οὐδέ <sup>Kon</sup>τί <sup>A</sup>σ' <sup>A</sup>οἶω  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν <sup>Adv</sup>ὀνόσσε <sup>Adv</sup>σθαι· <sup>Prp</sup>περί <sup>Prp</sup>γὰρ <sup>Pt</sup>βαθυ <sup>Adv</sup>λήϊος <sup>AdjN</sup>ἄλλων <sup>G</sup>  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, <sup>AdjD</sup>Αἰγαίῃ <sup>N</sup>δοῖ <sup>Pr</sup>εἰν <sup>Prp</sup>ἀλλ <sup>Adv</sup>ναιετὰ <sup>Adv</sup>οὔσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε νῦν,Adv ἐπὶ,Prp νῆα κί,ων,N AorSAkt ἐτά,ροισιν ἐ,νίσπες  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέ,ρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι,Adv μίμνε πό,ληος,.<sup>1</sup>  
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἃ,μαλδύ,νουσα,N PräAkt φό,νου τέλος, οἷον,A,Pr ἐ,τύχθη  
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν, αὐτὰρ,Kon ὁ,N,Pr τήνγε,A,Pr πα,ραβλή,δην,Adv προσέ,ειπεν  
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψι,πύ,λη, μάλα,Adv κεν,Pt θυ,μηδέος,AdjG ἀντιά,σαιμεν  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύ,νης, ἥν,A,Pr ἄμμι,D,Pr σέ,θεν,G,Pr χατέ,ουσιν ὁ,πάζεις,.  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἴμι, δ',Pt ὑ,πότροπος,AdjN αὖτις,Adv ἀ,νὰ,Prp πτόλιν, εὔτ',Kon ἄν,Pt ἔ,καστα,AdjA  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεί,πω κατὰ,Prp κόσμον. ἀ,νακτορί,η δέ,Pt με,λέσθω  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί,D,Pr γ',Pt αὐ,τῇ,D,Pr καί,Kon νῆσος, ἔ,γγωγε,NPt,Pr μὲν,Pt οὐκ,Pt ἄθε,ρίζων,N PräAkt  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά,Kon με,A,Pr λυγροί,AdjN ἐ,πισπέρ,χουσιν ἅ,εθλοι,.<sup>1</sup>  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καί,Kon δεξιτε,ρῆς,AdjG χει,ρὸς θίγεν, αἶψα,Adv δ',Pt ὁ,πίσσω,Adv  
so, und der rechten berührte, sogleich aber zurück

[843] βῆ, ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφι,Prp δέ,Pt τόνγε,A,Pr νε,ρήνιδες ἄλλοθεν,Adv ἄλλαι,AdjN  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί,AdjN εἰλίσ,σοντο κε,χαρμέναι,N PerM/P ὄφρα,Kon πυ,λάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμο,λεν. μετέ,πειτα,Adv δ',Pt ἐ,υτροχά,λοισιν,AdjD ἀ,μάξαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν, εἰσάπέ,βαν, ξει,νήια πολλα,AdjA φέ,ρουσαι,N PräAkt  
fuhren hinaus, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη,Adv πάντα,AdjA δι,ηνεκέ,ως,Adv ἀγό,ρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> καλεσσαμέ<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν Ὑψιπύ<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ<sup>Kon</sup> δ'ἄ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἃ<sup>N</sup> γέσκον  
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί<sup>N</sup>ως<sup>Adv</sup> Κύπρις γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἥμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος<sup>AdjN</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] νάη<sup>N</sup>ται μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι Λήμνος.  
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ'ἄ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ὑψιπύλης βασιλῆιον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκυρσαν ἔκαστος<sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κλήρος ἄνευθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δι'ακρινθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'ἄ<sup>Pt</sup> ἄστὺ χοροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνῃσι γέγηθει  
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι<sup>AdjD</sup> περὶπλεον<sup>AdjN</sup> ἑξοχα<sup>Adv</sup> δ'ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll. besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> Ἡρώης υἱὰ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἦδ'ε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆ<sup>N</sup>σιν θυέεσσιν τε<sup>Pt</sup> μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ'ἄ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἥμαρ ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡματος ἦεν  
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης<sup>N</sup> δὲ ῥὸν<sup>Adv</sup> δ'ἄ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον αὖθι<sup>Adv</sup> μένοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτάρους ἀπ'ἀνευθε<sup>Adv</sup> γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐνιπτάζων<sup>N PräAkt</sup> μετέειπεν·  
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον<sup>AdjA</sup> αἶμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,<sup>A Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γάμων ἐπιδευέες<sup>AdjN</sup> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν,<sup>Adv</sup> ὁ νοσάμενοι<sup>N AorMed</sup> πολίητιδας; αὖθι'<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον<sup>A PräAkt</sup> τας λιπαρὴν<sup>AdjA</sup> ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> εὐκλείεις<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀθνείησι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐελμένοι<sup>N PerM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον<sup>AdjA</sup> δῶσει τις<sup>N Pr</sup> ἐλὼν<sup>N AorAkt</sup> θεὸς εὐξαμένοισιν.<sup>D AorMed</sup>  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις<sup>Adv</sup> ἔκαστοι<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον,<sup>AdjA</sup> εἰσόκε<sup>Kon</sup> Λήμνον  
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A Pr</sup> βάξις ἵκηται.  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche·

[875] ὥς<sup>Adv</sup> νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ<sup>Kon</sup> προτιμυθήσασθαι·  
empor halten, noch ent gegen·

[877] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὖτως<sup>Adv</sup> ἀγορῆθεν<sup>Adv</sup> ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ταί<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> ἐπέδραμον, εὖτ'<sup>Kon</sup> ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια καλὰ<sup>AdjN</sup> περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης | ἐκχύμεναι<sup>N</sup> | σιμβληίδος, | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> | λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσή<sup>AdjN</sup> | γάνυται, | ταί<sup>ArtN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | γλυκὺν<sup>AdjA</sup> | ἄλλοτε<sup>Adv</sup> | ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργου<sup>siv</sup> | πεποτημέναι<sup>N</sup> | ὥς<sup>Adv</sup> | ἄρα<sup>Pt</sup> | ταί<sup>ArtN</sup> | γε<sup>Pt</sup>  
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς<sup>Adv</sup> | ἀνέρας | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> | κινυρόμεναι<sup>N</sup> | προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί<sup>Pt</sup> | τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | μύθοιςιν | ἐδεικνύοντο | ἐκαστον<sup>AdjA</sup>  
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι<sup>N</sup> | μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> | ἀπήμονα<sup>AdjA</sup> | νόστον | ὁπάσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς<sup>Adv</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ὕψιπύλῃ | ῥήσατο | χεῖρας | ἐλοῦσα<sup>N</sup>  
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσὼν | δεω, | τὰ<sup>ArtN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>D</sup> | ῥέε | δάκρυα | χίται | ἰόντος<sup>G</sup>  
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] ἴσσεο, | καὶ<sup>Kon</sup> | σέ<sup>A</sup> | θεοῖ | σὺν<sup>Prp</sup> | ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> | αὖτις<sup>Adv</sup> | ἐταίροις  
‘ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον<sup>AdjA</sup> | βασιλῇ | δέ | ρος | κομίσειαν | ἄγοντα<sup>A</sup>  
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως<sup>Adv</sup>, | ὥς<sup>Kon</sup> | ἐθέλεις | καὶ<sup>Kon</sup> | τοι<sup>D</sup> | φίλον<sup>AdjN</sup>. | ἥδε<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά<sup>Pt</sup> | τε<sup>Pt</sup> | πατρὸς | ἐμεῖο<sup>G</sup> | παρέρσεται, | ἢ<sup>Kon</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ὁπίσω<sup>Adv</sup>  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δῆ<sup>Pt</sup> | ποτε<sup>Adv</sup> | νοστήσας<sup>N</sup> | ἐθέλης | ἄψορρον<sup>Adv</sup> | ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἂν<sup>Pt</sup> | ἐοῖ<sup>D</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> | λαὸν | ἀγείρεις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln

[894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> | ἐκ<sup>Prp</sup> | πόλιν· | ἀλλ<sup>Kon</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | σύγε<sup>N</sup> | τήνδε<sup>A</sup> | μενοινῇν  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, | οὐτ<sup>Kon</sup> | αὐτῇ<sup>N</sup> | προτιόσομαι | ὥδε<sup>Adv</sup> | τε<sup>Pt</sup> | λείσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.



[896] μνῶεο μὴν<sup>Pt</sup> ἀπε<sup>N</sup>ών<sup>PräAkt</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόστιμος<sup>AdjN</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ<sup>N</sup> λης· λίπε δ<sup>Pt</sup> ἡμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔ<sup>N</sup>πος, τό<sup>ArtN</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>N</sup>ανύ<sup>N</sup>σαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεοὶ δώ<sup>N</sup>ωσι τε κέ<sup>N</sup>σθαι.<sup>1</sup>  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.<sup>1</sup>

[899] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup>, Αἴσονος υἱὸς ἀ<sup>N</sup>γαίόμε<sup>N</sup>νος<sup>PräM/P</sup> προσέ<sup>N</sup>ειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ<sup>N</sup> λη, τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup>ναίσιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γέ<sup>N</sup>νοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ<sup>Prp</sup> μακά<sup>N</sup>ρων<sup>AdjG</sup> τύ<sup>N</sup>νην<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>N</sup>θεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀ<sup>N</sup>ρεΐω<sup>AdjKmpA</sup>  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] Ὑσχάν', ἐ<sup>N</sup>πει<sup>Kon</sup> πά<sup>N</sup>τρην μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>N</sup>λιν<sup>Adv</sup> Περί<sup>N</sup>λο ἐ<sup>N</sup>κ<sup>Prp</sup>ητι<sup>Prp</sup>  
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά<sup>N</sup>ειν· μοῦ<sup>N</sup> νό<sup>N</sup>ν<sup>AdjA</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεοὶ λύ<sup>N</sup>σειαν ἀ<sup>N</sup>έθλων.  
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέ<sup>N</sup>πρωται ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα γαῖαν ἰ<sup>N</sup>κέσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup>ναπλώ<sup>N</sup>οντι,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρσενά<sup>AdjA</sup> παῖδα τέ<sup>N</sup>κῃαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡβή<sup>N</sup>σαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> Πε<sup>N</sup>λασγίδος<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>N</sup>δον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>N</sup> ὠλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>μῶ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητρὶ δύ<sup>N</sup>ῃς ἄκος, ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ<sup>N</sup>τι<sup>Adv</sup> ζώ<sup>N</sup>οντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἵν<sup>Kon</sup> ἀνδιχα<sup>Adv</sup> τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>N</sup>νακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πορσύνωνται ἐ<sup>N</sup>φέστιοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>N</sup>ροισιν.<sup>1</sup>  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup>βαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα πα<sup>N</sup>ροίτατος<sup>AdjSupN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ<sup>N</sup>ριστῇ<sup>N</sup> ἐς· λά<sup>N</sup>ζοντο δέ<sup>Pt</sup> χερσὶν ἐ<sup>N</sup>ρετμὰ  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ<sup>Adv</sup> | ἐζόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> | πρυμνήσια | δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἄργος  
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὕπεκ<sup>Prp</sup> | πέτρης ἅλιμυρέος<sup>AdjG</sup> | ξυθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> | τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν<sup>AdjD</sup> | ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> | ἐλάτησιν.  
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι<sup>oi</sup><sub>AdjN</sub> | δ<sup>Pt</sup> Ὀρφῆος | ἐφημοσύνῃσιν | ἐκέλσαν  
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς<sup>Prp</sup> | ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα<sup>Kon</sup> | δαέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 zu damit erfahren habend

[917] ἄρρη<sup>τους</sup><sub>AdjA</sub> | ἀγαυῆσι<sup>AdjD</sup> | τελεσφορίῃσι | θέμιστας  
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότε<sup>ροι</sup><sub>AdjKmpN</sub> | κρυόεσσιν<sup>AdjA</sup> | ὑπεῖρ<sup>Prp</sup> ἅλα | ναυτίλλοιντο.  
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> | μὴ θήσομαι· ἄλλα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς<sup>Adv</sup> | κεχάρητο καὶ<sup>Kon</sup> | οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λάχον ὄργια | κεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες | ἐνναέται, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> θέμις | ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἀεῖδειν.  
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> εἰρεσίῃ | μέλανος<sup>AdjG</sup> | διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα | πόντου  
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> | τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀρηκῶν χθόνα, τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> | περαινῇ<sup>AdjA</sup>  
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἡμῶν ἐχον καθύπερθε<sup>Adv</sup> | νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> | ἡλίοιο  
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ<sup>νου</sup><sub>PräM/P</sub> | Χερώνησον ἐπὶ<sup>Prp</sup> | προύχουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> | ἵκοντο.  
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ξυθα<sup>Adv</sup> | σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | λαίψηρος<sup>AdjN</sup> | ἄη νότος, ἱστία | δ<sup>Pt</sup> οὐρῳ  
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> | κούρης Ἀθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> | αἰπὰ<sup>AdjA</sup> | ῥέεθρα  
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> ῥοιταιάδος<sup>AdjG</sup> ξνδοθεν<sup>Adv</sup> ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαίην<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεξιᾶ<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔχοντες.<sup>N PräAkt</sup>  
maßten sie, idaiische zu rechte γαῖαν ἔχοντες.<sup>N PräAkt</sup> haltend.

[931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
aber zu der auch sandige

[933] ἰόνα ζαθέην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>D Pr</sup> γ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς ἰούσης<sup>G PräAkt</sup>  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα<sup>A PräAkt</sup> διήνυσαν Ἑλλήσποντον.  
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> αἰπεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος ξνδοθι<sup>Adv</sup> νῆσος  
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολυληίου<sup>AdjG</sup> ῥεῖροι  
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα κεκλιμένῃ<sup>N PerM/P</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσω ἐπιπρηνῆς<sup>AdjN</sup> καταειμένους<sup>N PerM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι,<sup>AdjN</sup> κεῖνται δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσὴ ποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν<sup>A Pr</sup> καλέουσιν ὁρος περιναιετᾶν<sup>N PräAkt</sup>  
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
groß zu sehen.

[944] ἕξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑπέρβιοι<sup>AdjN</sup> ἤερέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὤμων δύο<sup>Adj</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπένερθεν<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen zweier die aber darunter

[946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς ἀραρυῖαι.<sup>N PerM/P</sup>  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεδίον τε<sup>Pt</sup> Δολίονες ἀμφενέμοντο  
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥρως Λιγνῆιος<sup>AdjG</sup> υἱὸς ἄνασσειν  
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν<sup>A Pr</sup> κούρη δι' οὐ<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὐσώροιο  
den des göttlichen gebär

[950] Αἰνήτη· τοὺς<sup>A Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκπαγλοι<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N PräAkt</sup>  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
schädigten sie,

[952] τοῦ<sup>G Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσαν τὰ<sup>ArtN</sup> πρῶτα<sup>AdjNSup</sup> Δολίονες ἐκγεγαῶτες.<sup>N PerAkt</sup>  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'<sup>Adv</sup> Ἄργῳ προύτυπεν ἐπείγομένη<sup>N PräM/P</sup> ἀνέμοισιν  
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί<sup>ois</sup>,<sup>AdjD</sup> Καλὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσιν.<sup>A PräAkt</sup>  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐναίης ὀλίγον<sup>AdjA</sup> λίθον ἐκλύσαντες<sup>N AorAkt</sup>  
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> κρήνῃ ἐλίποντο,  
unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἀρτακίῃ· ἕτερον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλον, ὅστις<sup>N Pr</sup> ἀρήρει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν<sup>AdjA</sup> ἀτάρ<sup>Kon</sup> κεῖνόν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> θεοπροπίαις ἑκάτοιο  
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἰάονες ἰδρύσαντο  
später richteten ein

[960] ἱερὸν, ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις ἦεν, Ἰησονίης<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθήνης.  
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἄμυ<sup>Adv</sup> δις φιλό<sup>Adv</sup> τητι Δολίονες ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντή<sup>N</sup>σαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅ<sup>Kon</sup> τε στόλον ἡδὲ<sup>Kon</sup> γε<sup>Adv</sup> νέθλην  
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶεν, ἐ<sup>Adv</sup> υ<sup>Adv</sup> ξεί<sup>Adv</sup> νως ἀρέ<sup>Adv</sup>σαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰρεσί<sup>Adv</sup>η πέπι<sup>Adv</sup>θον προτέ<sup>Adv</sup>ρωσε<sup>AdvKmp</sup> κί<sup>Adv</sup>όντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν<sup>Prp</sup> λιμέ<sup>Adv</sup>νι πρυ<sup>Adv</sup>μνήσια νηὸς ἀ<sup>Adv</sup>νάψαι,  
in fest zu machen,

[966] ἔνθ' <sup>Adv</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> Ἐκβασί<sup>Adv</sup>ω βω<sup>Adv</sup>μὸν θέσαν Ἀπόλ<sup>Adv</sup>λωνι  
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμε<sup>Adv</sup>νοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖνα, θυ<sup>Adv</sup>ηπολί<sup>Adv</sup>ης τ' <sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>Adv</sup>λοντο.  
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>Adv</sup>ναξ λα<sup>Adv</sup>ρὸν<sup>AdvA</sup> μέθυ δευομέ<sup>Adv</sup>νοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' ἄ<sup>Adv</sup>θ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>Adv</sup>μοῦ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔ<sup>Adv</sup>ην φάτις, εὔ<sup>Adv</sup>τ' <sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἵ<sup>Adv</sup>κωνται  
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώ<sup>Adv</sup>ων θεῖ<sup>Adv</sup>ος<sup>AdvN</sup> στόλος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον<sup>AdvA</sup> ἀντιά<sup>Adv</sup>αν, μη<sup>Adv</sup>δὲ<sup>Kon</sup> πτολέ<sup>Adv</sup>μοιο μέ<sup>Adv</sup>λεσθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν<sup>AdvA</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Adv</sup> κείνῳ<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>Adv</sup>πισταχύ<sup>Adv</sup>εσκον ἱ<sup>Adv</sup>ουλοι,  
gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> παί<sup>Adv</sup>δεσιν ἀ<sup>Adv</sup>γαλλόμε<sup>Adv</sup>νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μεμό<sup>Adv</sup>ρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δώματ' ἀ<sup>Adv</sup>κήρατος<sup>AdvN</sup> ἦεν ἄ<sup>Adv</sup>κοιτις  
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὥδιν<sup>Adv</sup>ων, Μέρο<sup>Adv</sup>πος Περ<sup>Adv</sup>κωσίου<sup>AdvG</sup> ἐκγεγα<sup>Adv</sup>ύῖα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλειτή ἐϋπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός  
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳς ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης  
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἔρῃνον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων  
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαο τ' ἐφετμάς·  
 erkundigte sich und

[982] οἱ δ' ἐπερικτιόωνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα  
 die aber und ganzen

[983] εὐρείῃς πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖῃναι.  
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἥ οἱ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ  
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἄλός· ἐκ δ' ἄρα τοῖς γέ  
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·  
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥ δ' ἐπ' ἱησονίῃ πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.  
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀΐξαντες  
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίῳ Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.  
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> λέ<sup>λ</sup>λειπτο σύν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὀπλοτέ<sup>ροι</sup>σι<sup>AdjD</sup>  
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ<sup>ης</sup> δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πα<sup>λ</sup>λίντονον<sup>AdjA</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> τα<sup>νύ</sup>σσα<sup>ς</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐ<sup>π</sup>ασσυντέ<sup>ροι</sup>ς<sup>AdjAKmp</sup> πέλα<sup>σε</sup> χθονί<sup>·</sup> τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι<sup>ρ</sup>ωγας<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ε</sup>ρτά<sup>ζ</sup>οντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔ<sup>β</sup>αλλον.  
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> κα<sup>κ</sup>εῖνα<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>α</sup> τρέφεν αἰνὰ<sup>AdjA</sup> πέ<sup>λ</sup>ωρα  
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄ<sup>κ</sup>κοιτις, ἀ<sup>ε</sup>θλιον<sup>AdjA</sup> Ἡρα<sup>κ</sup>λῆι.  
 als Kampf aufgabe

[998] σύν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>π</sup>ότροποι<sup>AdjN</sup> ἀντιό<sup>ων</sup>τες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>,  
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ν</sup>ελθέμε<sup>ναι</sup> σκοπι<sup>ήν</sup>, ἥ<sup>π</sup>τοντο φό<sup>ν</sup>οιο  
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ<sup>ων</sup> ἥ<sup>ρ</sup>ωες ἀ<sup>ρ</sup>ήιοι<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>μ</sup>εν<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ι</sup>στοῖς  
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἥ<sup>δ</sup>ε<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐγχεί<sup>η</sup>σι δε<sup>δ</sup>εγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εἰσόκε<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί<sup>η</sup>ν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>σ</sup>περχές<sup>Adv</sup> ὀ<sup>ρ</sup>ινομέ<sup>νους</sup><sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐ<sup>δ</sup>α<sup>ι</sup>ξαν.  
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα μακρά<sup>AdjA</sup> νέ<sup>ον</sup><sup>Adv</sup> πελέ<sup>κε</sup>σσι τυ<sup>πέν</sup>τα<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub>  
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό<sup>μοι</sup> στοι<sup>χ</sup>ιδὸν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>π</sup>ι<sup>Prp</sup> ῥηγ<sup>μ</sup>ινι βά<sup>λ</sup>ωσιν,  
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὅφρα<sup>Kon</sup> νο<sup>τι</sup>σθέν<sup>τα</sup><sup>A</sup><sub>AorPas</sub> κρατε<sup>ρο</sup>ύς<sup>AdjA</sup> ἀνε<sup>χ</sup>οίατο γό<sup>μ</sup>φους·  
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>ν</sup>ι<sup>Prp</sup> ξυνο<sup>χ</sup>ῆ<sup>λ</sup>ιμέ<sup>νος</sup> πολ<sup>ι</sup>οῖο<sup>AdjG</sup> τέ<sup>τ</sup>αντο  
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί<sup>η</sup>ς<sup>Adv</sup> ἄ<sup>λ</sup>λοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλμυρὸν<sup>AdjA</sup> ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> ὕ<sup>δ</sup>ωρ  
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον<sup>N</sup> τες<sup>PräAkt</sup> κεφα<sup>N</sup> λὰς καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα, γυῖα δ<sup>Pt</sup> ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω<sup>N</sup> τεινάμε<sup>PräM/P</sup> νοί<sup>N</sup> τοί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> αἶγια<sup>N</sup> λοῖο<sup>N</sup>  
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθοισι, πόδας δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω<sup>DuA</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> οἷω νοῖσι καὶ<sup>Kon</sup> ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρω<sup>N</sup> ες δ<sup>Pt</sup> ,ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> ἄταρβῆς<sup>AdjN</sup> ἔπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πείσματα νηὸς ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῆς ἀνέμοιο<sup>N</sup>  
ja dann bei

[1014] λυσάμε<sup>N</sup> νοί<sup>AorMed</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλδς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἴθε<sup>N</sup> ἐν λαίφεσσι πανήμερος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰούσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι<sup>Adv</sup> ῥίπῃ μένεν ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι<sup>AdjN</sup> ἀρπάγδην<sup>Adv</sup> ὀπίσω<sup>Adv</sup> φέρον, ὄφρ<sup>Kon</sup> ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις<sup>Adv</sup> ἐυξείνοισι<sup>AdjD</sup> Δολίοσιν ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονυχί<sup>Adv</sup> ἱερῇ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φαίνεται ἡδ<sup>N</sup> ἐτι<sup>Adv</sup> πέτρη,  
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ<sup>D</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι<sup>N</sup> ἔβαλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> νῆσον ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ Δολιόνες ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρω<sup>N</sup> ας νημερτὲς<sup>Adv</sup> ἐπήισαν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr· sondern wohl



[1024] Μακριέων<sup>AdjG</sup> εἶσαντο Πελασγικὸν<sup>AdjA</sup> ἄρεα κέλσαι.  
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχεα δύντες<sup>N AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D Pr</sup> χεῖρας ἤειραν.  
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν<sup>Prp</sup> δ'ἄλλαν<sup>Pt</sup> ἔλασαν μελὶ<sup>N</sup> ἄσπεδος<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D Pr</sup>.  
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὀξεῖ<sup>AdjD</sup> ἴκελοι<sup>AdjN</sup> ῥιπῇ πυρός, ἥ<sup>N Pr</sup> τ'ἔνι<sup>Pt Prp</sup> θάμνοισι.  
 scharfen gleich die auch in

[1028] ἀυαλέοισι<sup>AdjD</sup> πεσοῦσα<sup>N AorSAkt</sup> κορύσσεται· ἐν<sup>Prp</sup> δ'ἄλλοι<sup>Pt</sup> κυδοιμὸς.  
 dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ζαμενής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολιωνίῳ<sup>AdjD</sup> πέσε δῆμῳ.  
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ'ἄλλοι<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N Pr</sup> δηιοτῆτος ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μόρον αὖτις<sup>Adv</sup> ἔμελλεν.  
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε<sup>Adv</sup> νυμφιδίους<sup>AdjA</sup> θαλάμους καὶ<sup>Kon</sup> λέκτρον ἰκέσθαι.  
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> Αἰσονίδης τετραμμένον<sup>A PerM/P</sup> ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐοῖο<sup>G Pr</sup>.  
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πῆλξεν ἐπαίξας<sup>N AorSAkt</sup> στήθος μέσον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'ἄλλοι<sup>Pt</sup> δουρὶ.  
 schlug herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ<sup>N Pr</sup> δ'ἔνι<sup>Pt Prp</sup> ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς<sup>N AorSPas</sup>.  
 wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θέμις οὐποτ'ἄλλοι<sup>Adv</sup> ἀλύξαι.  
 erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν<sup>AdjD</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> δ'ἄλλοι<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> πέπταται ἔρκος.  
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> ὁἰόμενόν<sup>A PrāM/P</sup> που<sup>Pt</sup> ἀδευκέος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθεν<sup>Adv</sup> ἄτης.  
 so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων<sup>AdjG</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ πέδησεν.  
 zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον<sup>A PrāM/P</sup> κείνοισι<sup>D Pr</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'ἄλλοι<sup>Pt</sup> ἐπαρηγόνας ἄλλοι<sup>AdjN</sup>.  
 kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν<sup>Pt</sup> ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' <sup>Pt</sup> ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν· εἶλεν ἀρρίθο<sup>AdjA</sup>όν τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον·  
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐϋμμελίης<sup>AdjG</sup> Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·  
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα, Κλυτί<sup>ος</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ὑάκινθον ἐπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρί<sup>δαί</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄμ<sup>DuN</sup>φω<sup>Pr</sup> Μεγαλοσσάκεα Φλογί<sup>ον</sup> τε·<sup>Pt</sup>  
aber beide und.
- [1046] Οἶνεί<sup>δης</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐλεν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἴτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννέ<sup>ται</sup> τιμαῖς ἡρωίσι<sup>AdjD</sup> κυδαίνουσιν·  
heroischen ehren.
- [1049] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἴξαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὑπέτρεσαν, ἡύτε<sup>Kon</sup> κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέ<sup>τας</sup> <sup>AdjA</sup> ἀγεληδὺν<sup>Adv</sup> ὑποτρέσσωσι πέλειαι·  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας ὁμάδω πέσον ἄθροοι·<sup>AdjN</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλιν στονό<sup>εντος</sup> <sup>AdjG</sup> ὑποτροπίῃ πολέμοιο·  
füllte sich klagenden
- [1053] ἥ<sup>ω</sup>θεν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀλοήν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμ<sup>DuA</sup>φω<sup>Pr</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄχος εἶλεν ἰδόντας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύ<sup>ας</sup> <sup>AdjA</sup> Αἰνείον<sup>AdjA</sup> υἷα πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι καὶ<sup>Kon</sup> αἵματι πεπτη<sup>A</sup> ὥτα.<sup>PerAkt</sup>  
in und gefallen seiend.

[1057] ἡματα δὲ<sup>Pt</sup> τρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γό<sup>N</sup>ων,<sup>PräAkt</sup> τίλ<sup>N</sup>λοντό τε<sup>Pt</sup> χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pr</sup> μῶς<sup>Adv</sup> λαοί τε<sup>Pt</sup> Δολιόνες. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χαλκείοις<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι δινηθέντες<sup>N</sup>  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέ<sup>N</sup>ιξαν, ἐπειρήσαντό τ'<sup>Pt</sup> ἀέθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ<sup>N</sup> θέμις, ἅμ<sup>Prp</sup> πεδίον<sup>N</sup> λειμώνιον,<sup>AdjA</sup> ἔνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε<sup>N</sup> σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὀψιγόνοιςιν<sup>AdjD</sup> ἰδέσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἄλοχος Κλείτη φθιμέ<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup> λείλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ<sup>G</sup> πόσιος μετόπισθε<sup>Adv</sup> κακῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμέ<sup>N</sup>νη<sup>N</sup> βρόχον αὐχένι. τὴν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐταὶ<sup>N</sup>  
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμέ<sup>N</sup>νην<sup>A</sup> ἀλσιίδες<sup>AdjN</sup> ὠδύραντο·  
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων ὅσα<sup>A</sup> δάκρυα χεῦαν ἔραζε,<sup>Adv</sup>  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν<sup>A</sup> καλέουσι  
alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστή<sup>N</sup>νοιο<sup>AdjG</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> οὖνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνο<sup>N</sup> Δολιόνι<sup>N</sup>ησι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἤμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη<sup>N</sup> τις<sup>Pr</sup> πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου<sup>AdjG</sup> ἐμνώοντο·  
 aus der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> ἄφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἔδοντες<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup>  
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖ<sup>Kon</sup> τ' ἄν σφιν<sup>D</sup> ἐτήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται  
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες<sup>N</sup> ἰάονες, ἔμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
 wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο<sup>AdjG</sup> μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν·  
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ τόθεν<sup>Adv</sup> τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup> ἀνῆρθησαν ἄελλαι  
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ<sup>Adv</sup> νύκτας τε δωδέκα, τοὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>Pr</sup> ταῦθι<sup>Adv</sup>  
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλεσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη<sup>D</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ  
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι μὲν<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δεδμημένοι<sup>N</sup> εὐνάζοντο  
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστή<sup>es</sup> πύματον<sup>AdjA</sup> λάχος<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄκαστος  
 zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινά<sup>AdjA</sup> κνώσσοντας<sup>A</sup> ἔρυντο·  
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ<sup>N</sup> δ' ἄρ' ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> κα<sup>Pr</sup> ρήατος Αἰσονίδας  
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἄλκυοντις λιγυρῇ<sup>AdjD</sup> ὅπῃ θεσπίζουσα<sup>N</sup>  
 flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένην<sup>G</sup> ἀνέμω<sup>N</sup> συνέηκε δὲ<sup>Pt</sup> Μόψος  
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης<sup>AdjG</sup> ὄρνιαθος ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ὅσσαν ἀκούσας<sup>N</sup>  
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὐτὶς<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν, ἵζε<sup>N</sup> δ' ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου<sup>AdjG</sup> ἀφλάστοιο μετ' ἰήορος<sup>AdjN</sup> ἀΐξασα<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δ' ὅγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κεκλιμένον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κώεσιν οἴων·  
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ<sup>Adv</sup> τ' εἶπεν·  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach·

[1092] Ἀἰσούνῃ<sup>N</sup> δὲ, χρεὶώ σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόδ' ἱερὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰσανιόντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος<sup>AdjG</sup> ἐϋθρόνον<sup>AdjA</sup> ἰλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λήξουσι δ' ἄλλαι  
der all der Seligen· werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς<sup>AdjN</sup> τοίῃν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> νέον<sup>Adv</sup> ὅσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης<sup>AdjG</sup> ἧ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἑκάστα<sup>AdjA</sup> πιφασκομένην<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> πεπότηται·  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἅνεμοί τε<sup>Pt</sup> θάλασσά τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθών  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπείρανται νιφόν<sup>AdjN</sup> θ' ἔδος Οὐλύμποιο·  
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὅτ' ἔξ<sup>Prp</sup> ὀρέων μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς<sup>Adv</sup> δ' ἐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἀμφιέπουσιν·  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen·

[1103] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ' ἁσπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἔπος γένετ' εἰσαίοντι<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>  
so sprach er· ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' εἰς ταίρους  
erhob sich aber aus erfreut trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τέσφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶ δὲω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.

[1107] αἰψα δὲ κούροτεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεὶ νῆν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα θρηίκιον ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ  
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
gingen, weniger in in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδης σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐν χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι.  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι  
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαί ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο  
mysische aus aber anderer

[1116] ἄστν τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.  
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφον ὕλη,  
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρεὶς ἱερὸν βρέτας ἔξεσε δ' Ἄργος  
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὀκρίῳ <sup>AdjD</sup> ἐντὶ <sup>AdjD</sup> κοίλων ὧ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν <sup>φ</sup> ἑποίσιν <sup>ἐ</sup> πηρεφές <sup>AdjA</sup> ἀκροτάτησιν, <sup>AdjDSup</sup>

setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ <sup>N</sup> ῥά <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> πασάων <sup>AdjG</sup> πανυπέρταται <sup>AdjNSup</sup> ἐρρίζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν <sup>δ</sup>, <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> χεράδος <sup>παρε</sup> νήνεον· ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φύλλοις

aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι <sup>N</sup> AorM/P δρυῖνοισι <sup>AdjD</sup> θυηπολίδης ἐμέλοντο

um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίδην <sup>AdjA</sup> πολυπότνιαν <sup>AdjA</sup> ἀγκαλέοντες, <sup>N</sup> PräAkt

dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν <sup>AdjA</sup> Φρυγίδης, <sup>AdjG</sup> Τιτίην <sup>θ</sup>, <sup>Pt</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> Κύλληνόν τε, <sup>Pt</sup>

ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ <sup>N</sup> μούνοι <sup>AdjN</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> μοιρηγέται ἡδὲ <sup>Kon</sup> πάρεδροι <sup>AdjN</sup>

die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης <sup>AdjG</sup> κεκλήσεται, ὅσοι <sup>N</sup> ἔασιν

idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι <sup>AdjN</sup> Κρηταῖες, <sup>AdjN</sup> οὓς <sup>A</sup> ποτε <sup>Pt</sup> νύμφη

Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον <sup>AdjA</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> σπέος ἀμφοτέρωσιν <sup>AdjDuD</sup>

diktäischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην <sup>N</sup> AorM/P γαίης Οἰαξίδος <sup>AdjG</sup> ἐβλάστησεν.

gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τήν γε <sup>A</sup> λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας

vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλείβων <sup>N</sup> PräAkt ἱεροῖσιν <sup>AdjD</sup>

flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους <sup>N</sup> PräM/P ἅμυδιν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> Ὀρφῆος ἀνωγῆ

brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες <sup>N</sup> PräAkt βηταρμόν ἐνόπλιον <sup>AdjA</sup> ὠρχήσαντο,

hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>A</sup> ξιφῆ<sup>D</sup> ἐπέκτυπον, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἰωῆ<sup>D</sup>  
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη<sup>D</sup> μος<sup>AdjN</sup> πλάζοιτο δι<sup>Prp</sup> ἡέρος, ἥν<sup>A</sup> ἐτι<sup>Adv</sup> λαοὶ<sup>D</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ<sup>D</sup> βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐσαιεῖ<sup>Adv</sup>  
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω καὶ<sup>Kon</sup> τυπᾶνω ῥεῖ<sup>D</sup> ἦν Φρύγες ἰλάσκονται.  
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέ<sup>D</sup> εσσι<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>D</sup> θῆκε θυηλαῖς<sup>D</sup>  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί<sup>D</sup> δαίμων· τὰ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> ἐοικότα<sup>N</sup> σήματ' ἐγένετο.  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν χέον<sup>N</sup> ἄσπετον, <sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ποσσὶν<sup>D</sup>  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ<sup>AdjN</sup> φύε γαῖα τερείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δε<sup>Pt</sup> εἰλυοὺς<sup>AdjA</sup> τε κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους τε λιπόντες<sup>N</sup>  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ<sup>D</sup> σαινόντες<sup>N</sup> ἐπήλυθον. ἡ<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> παροίτερον<sup>AdvKmp</sup> ὕδατι νᾶεν  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνέβραχε διψάδος<sup>AdjG</sup> αὐτως<sup>Adv</sup>  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς ἀλληκτον<sup>AdjA</sup> ἰησονίην<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν  
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο<sup>A</sup> ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρήνην περιναίεται<sup>N</sup> ἄνδρες ὀπίσω.<sup>Adv</sup>  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεῖας θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλποντες<sup>N</sup> ῥεῖ<sup>D</sup> ἦν πολυπότνια<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥν<sup>D</sup>  
singend viel herrschende· aber zur



[1152] ληξάντῳ<sup>G</sup> AorAkt ἀνέμῳ<sup>n</sup> νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.  
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἔνθ'Adv ξρις ἄνδρα ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστή<sup>ων</sup>AdjG ὀρόθουνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις<sup>N</sup>Pr ἂπολλήξειε παύστατος<sup>AdjNSup</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθήρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ<sup>Prp</sup> δ'Pt εὔνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ<sup>N</sup>Pr δε<sup>Pt</sup> γαλῆναί<sup>η</sup>AdjD πίσυνοι<sup>AdjN</sup> ἐλάσσκον ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βί<sup>η</sup>Pr τὴν<sup>A</sup>Pr δ'Pt οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς ἀίσουσαν<sup>A</sup>PräAkt  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον ἵπποι.  
auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δ'Pt ἐγρομένοιο<sup>G</sup> AorM/P σάλου ζαχρηεσιν<sup>AdjD</sup> αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ<sup>N</sup>Pr νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν ὑπο<sup>Prp</sup> δεῖλον<sup>AdjA</sup> ἥερέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι<sup>N</sup>PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μετελῶφεον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup>Pr τοὺς<sup>A</sup>Pr γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδί<sup>η</sup>Adv μογέοντας<sup>A</sup>PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ'Pt ἀρηρότα<sup>A</sup>PerM/P δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ'Kon ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιημένοι<sup>N</sup>PerM/P ἥπειροιο  
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοῆς μέγα<sup>AdjA</sup> τ'Pt ἥριον Αἰγαίῳ<sup>ωνος</sup>  
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες<sup>N</sup>PräAkt  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνοχλίζων<sup>N</sup>PräAkt τετρηχότος<sup>G</sup>PerM/P οἴδατος ὀλοκοῦς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν<sup>Adv</sup> ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τρύφος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πέσε δόχμιος,<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόντος  
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί<sup>οισι<sup>AdjD</sup></sup> φέρων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔζετο σιγῇ  
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> χεῖρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον<sup>Adv</sup> ἡρεμέουσai.<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἴσι φουτοσκάφος ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀροτρεὺς  
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν ἐήν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δόρ<sup>οιο</sup> χατίζων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμολῇ τε τρυμένα<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> γούνατ' ἔκαμψεν  
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος<sup>AdjN</sup> κονίησι, περιτριβέας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρας  
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> κακὰ πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἐῆ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἡρήσατο γαστρί.  
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ<sup>Pt</sup> ἀφίκοντο Κιανίδος<sup>AdjG</sup> ἦθεα γαίης  
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ<sup>Prp</sup> Ἀργανθῶνειον<sup>AdjA</sup> ὄρος προχοάς τε<sup>Pt</sup> Κίοιο.  
 um Argantheon und

[1179] τοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐυξεῖνως<sup>Adv</sup> Μυσοὶ φιλότητι κινόντας<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup>  
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης<sup>G<sub>Pr</sub></sup> χθονός, ἥιά τε<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλ' α<sup>Pt</sup> δευομένοις<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> μέθυ τ<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἐγγυάλιξαν.  
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπειθ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλα κάγκανα, τοὶ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> λεχαίην<sup>AdjA</sup>  
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμῶνων φέρον ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἀμήσαντες<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ·σθαι· τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἀμφι<sup>Prp</sup> πυρρήια· δινεύ·εσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt οἷνον κρητῆρσι κέ·ρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πονέ·οντο τε<sup>Pt</sup> δαΐτα,  
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασί·ω<sup>AdjD</sup> ῥέ·ξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὑ·πὸ<sup>Prp</sup> κνέφας· Ἀπόλ·λωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δαίνυ·σθαι· ἐτά·ροις οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπι·τείλας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ'Pt ἴμεν· εἰς<sup>Prp</sup> ὕ·λην υἱὸς Διός, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ·ρετμὸν  
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐ·τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαί·η κατα·χείριον<sup>AdjA</sup> ἐν·τύ·νασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν· ἔ·πειτ'·<sup>Adv</sup> ἐλά·την ἀλα·λήμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὔ·τε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup>  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομέ·νην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὀ·ζοις, οὐ·δ'ε<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθό·ωσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τανα·ῆς<sup>AdjG</sup> ἔρ·νος πέλει· αἰγεί·ροιο·  
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση<sup>AdjN</sup> ὁ·μῶς<sup>Adv</sup> μῆ·κός τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος· ἦεν· ἰ·δέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα<sup>Adv</sup> δ'Pt οἰστοδό·κην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ·πὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ· θῆκε· φα·ρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖ·σιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τό·ξοισιν, ἔ·δυ δ'Pt ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα· λέ·οντος·  
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ὄγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβα·ρεῖ<sup>AdjD</sup> ῥοπά·λῳ δαπέ·δοιο τι·νάξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέ·ρησι<sup>AdjDuD</sup> πε·ρὶ<sup>Prp</sup> στόπος· ἔλλαβε· χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέ·η πίσυ·νος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'Pt πλατύν<sup>AdjA</sup> ὦ·μον ἔ·ρεισεν  
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ<sup>Adv</sup> δια·βάς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πεδό·θεν<sup>Adv</sup> δ'Pt βα·θύρρι·ζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ·οὔσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς<sup>Adv</sup> | ἐξή|ειρε| σὺν<sup>Prp</sup> | αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> | ἔχμασι | γαίης.  
fest verwachsen | riss heraus | mit | den selben

[1201] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> | ὅταν<sup>Kon</sup> | ἀπροφά|τως<sup>Adv</sup> | ἰ|στόν νεός, | εὗτε<sup>Kon</sup> | μά|λιστα<sup>AdvSup</sup>  
wie | aber wenn immer | unvermutet | | sobald | am meisten

[1202] χειμερί|η<sup>AdjN</sup> | ὅλο|οῖο<sup>AdjG</sup> | δύ|σις πέλει | Ὠρί|ωνος,  
winterlich | des verderblichen | ist |

[1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> | ἐμπλή|ξασα<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> | θο|ή<sup>AdjN</sup> | ἀνέ|μοιο κα|τάξ|  
von oben | an prallend seiend | schnell |

[1204] αὐτοῖ|σι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> | σφῇ|νεσσιν | ὑ|πὲκ<sup>Prp</sup> | προτό|νων ἐρύ|σηται.  
mit denselben | | unter weg | heraus ziehe sie.

[1205] ὥς<sup>Adv</sup> | ὅγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | τῇν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> | ἤ|ειρεν. | ὁ|μοῦ<sup>Adv</sup> | δ'<sup>Pt</sup> | ἀνά<sup>Prp</sup> | τόξα κα|<sup>Kon</sup> | ἰοὺς |  
so | der da | diese | hob empor. | zugleich | aber hinauf | und |

[1206] δέρμα θ'<sup>Pt</sup> | ἐ|λὼν<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> | ῥόπα|λόν τε<sup>Pt</sup> | πα|λίσσυτος<sup>Adv</sup> | ὥρτο | νέ|εσθαι.  
und genommen habend | auch | eilends | machte sich auf | zu gehen.

[1207] τόφρα<sup>Adv</sup> | δ'<sup>Pt</sup> | ὧ|λας χαλ|κέη<sup>AdjD</sup> | σὺν<sup>Prp</sup> | κάλπιδι | νόσφιν<sup>Adv</sup> | ὁ|μίλου |  
inzwischen aber | mit ehernem | zusammen | abseits |

[1208] δίζη|το κρή|νης ἱε|ρὸν<sup>AdjA</sup> | ῥόον, | ὥς<sup>Kon</sup> | κέ<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> | ὕδωρ |  
suchte | heiligen | damit | wohl ihm |

[1209] φθαίη | ἀ|φυσσάμε|νος<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> | ποτι|δόρπιον, <sup>AdjA</sup> | ἄλλα<sup>AdjA</sup> | τε<sup>Pt</sup> | πάντα<sup>AdjA</sup> |  
zuvorkäme | ab geschöpft habend | zum Abend essen, | andere | auch | alles

[1210] ὅτραλέ|ως<sup>Adv</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | κόσμον | ἐ|παρτίσ|σειεν | ἰ|όντι.<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>  
rasch | gemäß | richtete her | dem Gehenden.

[1211] δῆ<sup>Pt</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> | τοί|οισιν<sup>AdjD</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | ἦθесιν | αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | ξ|φερβεν,  
ja | denn | ihn | solchen | in | | selbst | ernährte,

[1212] νηπία|χον<sup>AdjA</sup> | τὰ<sup>ArtA</sup> | πρῶτα<sup>AdjA</sup> | δό|μων ἐκ<sup>Prp</sup> | πατρὸς ἀ|πούρας,<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
kindlich | die | ersten | aus | weg geraubt habend,

[1213] δίου<sup>AdjG</sup> | Θειοδά|μαντος, | ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | Δρυό|πεσσιν | ξ|πεφεν |  
des edlen | | den | in | erschlug |

[1214] νηλει|ῶς,<sup>Adv</sup> | βοδς | ἀμφι<sup>Prp</sup> | γε|ωμόρου<sup>AdjG</sup> | ἀντιό|ωντα.<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
unerbittlich, | um | des Acker besitzers | entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> | ὁ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | νει|οῖο γύ|ας τέ|μνεσκεν | ἀ|ρότρῳ |  
freilich der | zwar | schnitt gewöhnlich |

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρ᾽ασχέμεν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ<sup>Pt</sup> πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> δίκης ἀλέγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τηλοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα<sup>Adv</sup> ὃ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναίεται. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γὰρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάσαις<sup>AdjD</sup>  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεῖσ' <sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃσιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὕληωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφ' ὕδατι<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλι' καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> αἰθέρος ἀνὰ ζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε|ληναί|η. τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φρένας|έπτοί|ησεν|  
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύρις, ἀ|μηχανί|η δέ<sup>Pt</sup> μό|λις<sup>Adv</sup> συνα|γείρατο|θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> ῥό|ω ξνι<sup>Prp</sup> κάλπιν ξ|ρεισεν|  
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις<sup>Adv</sup> ἐ|πιχριμ|φθείς,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ξβραχεν|ῥόδωρ|  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς<sup>Prp</sup> ῥήχῃ|εντα<sup>AdjA</sup> φο|ρεύμενον,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαίον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύ|περθεν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup>|αύχενος|ἄνθετο|πῆχυν|  
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐ|πιθύ|ουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέ|ρεν<sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτε|ρῇ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἐσπασε|χειρί, μέ|ση<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνι|κάββαλε|δίην.  
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἥ|ρως ἰά|χοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ|πέκλυεν|οἶος<sup>AdjN</sup> ἐ|ταίρων|  
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατί|δης Πολύ|φημος, ἰ|ών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προτέ|ρωσε<sup>AdvKmp</sup> κε|λεύθου,  
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα|κλῆα πε|λώριον,<sup>AdjA</sup> ὀππόθ<sup>Kon</sup> ἵ|κοιτο.  
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δέ<sup>Pt</sup> με|ταί|ξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Πη|γέων σχεδόν,<sup>Adv</sup> ἥ|ύτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θῆρ|  
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος,<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρυς ἀ|πόπροθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο|μήλων,  
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ<sup>Pt</sup> αἰθόμε|νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετα|νίσσεται, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπέ|κυρσεν|  
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνη|σιν· πρό<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ|νι<sup>Prp</sup> σταθ|μοῖσι νο|μῆες|  
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στενά|χων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρέμει|ἄσπετον,<sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> κά|μησιν·  
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>· Εἰλατί<sup>N</sup>δης· μεγάλη<sup>Adv</sup> ἔστενεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώρον  
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοίτα· κεκλη<sup>N</sup>γώς<sup>PerAkt</sup>· μελέ<sup>N</sup>η<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>· ἔπλετο· φωνή<sup>N</sup>·  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἐ<sup>N</sup>ρυσσάμε<sup>N</sup>νος<sup>AorM/P</sup>· μέγα<sup>AdjA</sup> φάσανον· ὥρτο· δί<sup>N</sup>εσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως<sup>Pt</sup>· ἢ<sup>Kon</sup> θή<sup>N</sup>ρεσσι<sup>N</sup>· ἔ<sup>N</sup>λωρ πέλοι, ἢ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup>μιν<sup>A</sup>· ἄνδρες  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup>όντ<sup>A</sup>· ἔ<sup>N</sup>λό<sup>N</sup>χησαν, ἄ<sup>N</sup>γουσι δὲ<sup>Pt</sup>· ληίδ<sup>N</sup>· ἐ<sup>N</sup>τοίμην<sup>AdjA</sup>·  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ<sup>Adv</sup>· αὐ<sup>N</sup>τῷ<sup>D</sup>· ξύ<sup>N</sup>μβλητο κα<sup>N</sup>τὰ<sup>Prp</sup>· στίβον· ἦρα<sup>N</sup> κλή<sup>N</sup>η<sup>N</sup>·  
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup>παίσι<sup>N</sup>· σων<sup>N</sup>· παλά<sup>N</sup>μη ξίφος· εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>· μιν<sup>A</sup>· ἔγνω·  
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε<sup>N</sup>· νον<sup>A</sup>· μετὰ<sup>Prp</sup>· νῆα δι<sup>N</sup>· ἄ<sup>N</sup>· κνέφας· αὐτίκα<sup>Adv</sup>· δ<sup>Pt</sup>· ἄτην·  
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο· λευγαλέ<sup>N</sup>ην<sup>AdjA</sup>· βεβα<sup>N</sup>ρημένος<sup>N</sup>· ἄσθηματι· θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend ἄσθηματι θυμόν·

[1257] ὄδαιμόνι<sup>N</sup>· ε<sup>N</sup>· στυγε<sup>N</sup>· ρόν<sup>AdjA</sup>· τοι<sup>D</sup>· ἄ<sup>N</sup>· χος· πάμ<sup>N</sup>· πρωτος<sup>AdjNSup</sup>· ἐ<sup>N</sup>· νίψω·  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ<sup>Pt</sup>· γὰρ<sup>Pt</sup>· ὧ<sup>N</sup>· λας· κρή<sup>N</sup>· νηνδε<sup>Adv</sup>· κι<sup>N</sup>· ὦν<sup>N</sup>· σόος<sup>AdjN</sup>· αὐ<sup>N</sup>· τισ<sup>Adv</sup>· ἰ<sup>N</sup>· κάνει·  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά<sup>Kon</sup>· ἐ<sup>A</sup>· ἡ<sup>N</sup>· λη<sup>N</sup>· στήρες· ἐ<sup>N</sup>· νιχρίμ<sup>N</sup>· ψαντες<sup>N</sup>· ἄ<sup>N</sup>· γουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ<sup>Kon</sup>· θῆ<sup>N</sup>· ρες· σί<sup>N</sup>· νονται· ἐ<sup>N</sup>· γῶ<sup>N</sup>· δ<sup>Pt</sup>· ἰά<sup>N</sup>· χοντος<sup>G</sup>· ἄ<sup>N</sup>· κουσα·  
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte·

[1261] ὥς<sup>Adv</sup>· φάτο· τῷ<sup>D</sup>· δ<sup>Pt</sup>· αἰ<sup>N</sup>· οντι<sup>D</sup>· κα<sup>N</sup>τὰ<sup>Prp</sup>· κροτά<sup>N</sup>· φων· ἄλ<sup>Adv</sup>· ις· ἰδ<sup>N</sup>· ρως·  
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκλειεν,  
ist gesickert, ἐν<sup>Prp</sup>· δέ<sup>Pt</sup>· κε<sup>N</sup>· λαινὸν<sup>AdjN</sup>· ὑ<sup>N</sup>· πὸ<sup>Prp</sup>· σπλάγγ<sup>N</sup>· νοις· ζέεν· αἶ<sup>N</sup>· μα·  
in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμε<sup>N</sup>· νος<sup>N</sup>· δ<sup>Pt</sup>· ἐλά<sup>N</sup>· την· χαμά<sup>N</sup>· δ<sup>Adv</sup>· ις· βάλεν,  
zornig aber zu Boden warf, ἐς<sup>Prp</sup>· δέ<sup>Pt</sup>· κέ<sup>N</sup>· λευθον·  
auf aber

[1264] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέεν, ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόδες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέκφερον αἶσ<sup>A</sup>σοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τε τυμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε<sup>Pt</sup> προλιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομῶν  
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀγέλης ὀθεῖται, πρήσσει δ'<sup>Pt</sup> ὁδόν, ἄλλοτ'<sup>Adv</sup> ἅπαυστος, <sup>AdjN</sup>  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱστάμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> αὐχέν' ἀείρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μὴ<sup>Pt</sup> κῆμα, κακῶ<sup>AdjD</sup> βεβολημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οἷστρω·  
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαιμῶων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θαῶ<sup>AdjA</sup> γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχῶς<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> μεταλλήγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ<sup>Adv</sup> λεῖπῳ<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πρύσιον<sup>AdjA</sup> μεγάλη<sup>AdjD</sup> βοάσκειν αὐτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκροτάτας<sup>AdjASup</sup> ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἡ<sup>Adv</sup> ὥ<sup>Adv</sup> ος, <sup>AdjN</sup> πνοιαὶ δὲ<sup>Pt</sup> κατήλυθον· ὥ<sup>Adv</sup> κα δὲ<sup>Pt</sup> Τίφους  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὁρόθουνεν, ἐπαύρεσθαί τ'<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰσβαίνον ἄφαρ<sup>Adv</sup> λεληγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί<sup>N</sup> ας ἐρύσαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνεκρούσαντο κάλῳ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, <sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> λεῖπῳ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι<sup>AdjN</sup> φορέοντο παρὰ<sup>Prp</sup> Ποσιδῆιον<sup>AdjA</sup> ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische



[1280] ἦμος<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανὸ<sup>N</sup>θεν<sup>Adv</sup> χαρο<sup>AdjN</sup>πῇ<sup>AdjN</sup> ὑπο<sup>N</sup>λάμπεται ἥως<sup>N</sup>  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περὰ<sup>N</sup> τῆς ἀνι<sup>N</sup>οὔσα, <sup>PrAkt</sup> δι<sup>N</sup>αγλαύσουσι δ'<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup>ταρποί,  
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδί<sup>N</sup>α δροσὸ<sup>AdjA</sup>εντα<sup>AdjA</sup> φα<sup>AdjD</sup>εινῇ<sup>AdjD</sup> λάμπεται αἶγλη,  
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος<sup>Adv</sup> τοῦς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>N</sup>ησαν ἁ<sup>N</sup>ιδρεῖ<sup>N</sup>ησι λι<sup>N</sup>πόντες. <sup>AorSAkt</sup>  
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κρατε<sup>N</sup>ρόν<sup>AdjA</sup> νεῖ<sup>N</sup>κος πέσεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κο<sup>N</sup>λωδός<sup>N</sup>  
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος, <sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>N</sup>ριστον<sup>AdjA</sup> ἅ<sup>N</sup>ποπρολι<sup>N</sup>πόντες <sup>AorSAkt</sup> ἔ<sup>N</sup>βησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ<sup>N</sup>ρων<sup>AdjG</sup> ἐτά<sup>N</sup>ρων. ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἁ<sup>N</sup>μηχανί<sup>N</sup>ησιν ἁ<sup>N</sup>τυχθεῖς <sup>AorSPas</sup>  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>N</sup>πος μετε<sup>N</sup>φώνεεν, οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup>  
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί<sup>N</sup>δης· ἄλλ'<sup>Pt</sup> ἦστο βα<sup>N</sup>ρεῖ<sup>AdjD</sup>η<sup>N</sup> νειόθεν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup>τη<sup>N</sup>  
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ<sup>N</sup>δων· <sup>PrAkt</sup> Τελα<sup>N</sup>μῶνα δ'<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>λεν χόλος, ὥδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>ειπεν·  
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖ<sup>N</sup> τως<sup>Adv</sup> εὐ<sup>N</sup>κηλος, <sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup>πει<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄρμενον ἦεν  
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα<sup>N</sup> κληῖα λι<sup>N</sup>πειν· σέο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μῆτις ὄ<sup>N</sup>ρωρεν,  
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κείνου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κῦδος ἄν'<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κα<sup>N</sup>λύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup>οὶ δώ<sup>N</sup>ωσιν ὑ<sup>N</sup>πότροπον<sup>AdjA</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μύθων ἦδος; ἐ<sup>N</sup>πει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup>ταίρων  
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε<sup>N</sup> ὧν, <sup>AdjG</sup> οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόνγε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δό<sup>N</sup>λον συνε<sup>N</sup>τεκτῆ<sup>N</sup>ναντο.<sup>N</sup>  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ἐς <sup>Prp</sup>Ἀγνιάδην <sup>Ti</sup>Τίφουν <sup>DuN</sup>θόρε· <sup>D</sup>τῷ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>D</sup>οἱ <sup>Pr</sup>ᾧσσε

so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ<sup>γες</sup> <sup>AdjN</sup>μαλεῖ <sup>AdjG</sup>ροῖο <sup>Pu</sup>πυρρός <sup>Kon</sup>ὥς <sup>Kon</sup>ἰνδάλλοντο.

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ <sup>Kon</sup>νῦ <sup>Pt</sup>κέν <sup>Pt</sup>ἄψ <sup>Adv</sup>ὀπίσσω <sup>Adv</sup>Μυσῶν <sup>AdjG</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>γαῖαν ἵκοντο

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βίησάμενοι <sup>N</sup>ἀνέμου <sup>Pt</sup>τ᾽ <sup>AdjA</sup>ἀλληκτον ἰωήν,

erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ <sup>Kon</sup>μὴ <sup>Pt</sup>Θρηκίῳ <sup>AdjG</sup>δύω <sup>Adj</sup>υἱέσ Βορέο

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν <sup>AdjD</sup>ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· <sup>AdjN</sup>ἦ <sup>Pt</sup>τέ <sup>Pt</sup>σφιν <sup>D</sup>στυγερὴ <sup>AdjN</sup>τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω <sup>Adv</sup>

erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' <sup>Prp</sup>Ἡρακλῆος, <sup>N</sup>ὃ <sup>Pr</sup>μιν <sup>A</sup>δίζεσθαι ἔρυκον.

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ <sup>Pt</sup>Πελίῳ <sup>D</sup>δεδουπότος <sup>G</sup>ἄψ <sup>Adv</sup>ἀνιόντας <sup>A</sup>

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω <sup>D</sup>ἐν <sup>Prp</sup>ἄμφιρύτῃ <sup>AdjD</sup>πέφνεν, καὶ <sup>Kon</sup>ἀμήσατο γαῖαν

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' <sup>Prp</sup>αὐτοῖς, <sup>D</sup>στήλας <sup>Pt</sup>τε <sup>Pt</sup>δύω <sup>Adj</sup>καθ' <sup>Adv</sup>περθεὺς ἔτευξεν,

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν <sup>G</sup>ἐτέ <sup>AdjN</sup>ρα <sup>AdjN</sup>θάμβος <sup>AdjN</sup>περιώσιον <sup>AdjN</sup>ἀνδράσι λεύσσειν,

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ῥήχ' <sup>AdjG</sup>εντος ὑπὸ <sup>Prp</sup>πνοιῇ βορέο.

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ <sup>Kon</sup>τὰ <sup>ArtN</sup>μὲν <sup>Pt</sup>ὥς <sup>Adv</sup>ἤμελλε μετὰ <sup>Prp</sup>χρόνον ἐκτελέεσθαι.

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν <sup>D</sup>δὲ <sup>Pt</sup>Γλαῦκος βρυχίης <sup>AdjG</sup>ἄλδος ἐξεφαάνθη,

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θεῖο <sup>AdjG</sup>πολυφράδμων <sup>AdjN</sup>ὑποφῆτης·

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαχνη<sup>ῆ</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥῆ καὶ<sup>Kon</sup> στήθε· ἀείρας<sup>N AorAkt</sup>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόνων στιβαρ<sup>ῆ</sup> ἐπορέξατο χειρὶ  
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὀλκαίοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ἴαχεν ἐσσυμένοισιν<sup>D PerM/P</sup>  
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε<sup>Adv</sup> παρὲκ<sup>Prp</sup> μεγάλιοι<sup>AdjG</sup> Διὸς μενεαίνετε βουλήν  
‘weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασύν<sup>AdjA</sup> Ἥρα κληῖα;  
zu führen dreisten

[1317] Ἀργεῖ<sup>ῖ</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> μοῖρ’ ἐστὶν ἀτασθάλῳ<sup>AdjD</sup> Εὐρυσθῆι  
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα<sup>A PräAkt</sup> δωδεκά<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ’<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ’<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ<sup>D Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>N Pr</sup> ποθὶ κείνοιο<sup>G Pr</sup> πελέσθω.  
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ’<sup>Pt</sup> αὖ<sup>ῖ</sup> πολύφημον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοῇσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἄστου καμόντα<sup>A AorSAkt</sup>  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείροني<sup>AdjD</sup> γαίῃ.  
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὕλαν φιλότητι θεῖα ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich

[1325] ὃν<sup>A Pr</sup> πόσιν, οἷό<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> οὐνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N AorSPas</sup> ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.’

[1326] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ’ ἀλίαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας<sup>N AorSAkt</sup>  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δινησι κωκόμενον<sup>A PräM/P</sup> ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρε<sup>ον, AdjN</sup> κοί<sup>λην AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δι<sup>ἔξ Adv</sup> ἄλως<sup>ἔκλυσε</sup> νῆα.  
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθη<sup>σαν δ, Pt</sup> ἤ<sup>ρωες ὁ, N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔσσυμέ<sup>νως Adv</sup> ἔβε<sup>βήκει</sup>  
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί<sup>δης Τελαμῶν ἐς, Prp</sup> ἤ<sup>ήσονα, χεῖρα δὲ, Pt</sup> χεῖρ<sup>ι</sup>  
 zu aber

[1331] ἄκρην<sup>AdjA</sup> ἀμφιβα<sup>λὼν, AorSAkt</sup> προ<sup>σπτύξατο, φώνησέν τε, Pt</sup>  
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.

[1332] Ἄισονί<sup>δης, μή, Pt</sup> μοί<sup>D, Pr</sup> τι<sup>A, Pr</sup> χο<sup>λῶσεαι, ἀφραδίησιν</sup>  
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A, Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄσα<sup>μην, περί, Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ<sup>A, Pr</sup> ἄχος<sup>εἶλεν ἐν, N</sup> νισπεῖν  
 wenn etwas ja verirrt ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑ<sup>περφίαλόν, AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄσχετον<sup>, AdjA</sup> ἀλλ<sup>, Kon</sup> ἀνέ<sup>μοισιν</sup>  
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπακί<sup>ην, ὥς, Kon</sup> καί<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> εὐμενέ<sup>οντες, N</sup> PrāAkt  
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν<sup>A, Pr</sup> δ<sup>, Pt</sup> αὖτ<sup>, Adv</sup> Αἴσωνος υἱὸς ἐ<sup>πιφραδέως, Adv</sup> προσέ<sup>ειπεν,</sup>  
 den aber wiederum verständig redete an.

[1337] ὦ<sup>ij</sup> πέπον, ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A, Pr</sup> κα<sup>κῶ, AdjD</sup> ἐκυ<sup>δάσσαο μύθω,</sup>  
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φάς<sup>N, PerAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D, Pr</sup> ἅ<sup>πασιν, AdjD</sup> ἐν<sup>ηέος, AdjG</sup> ἀνδρὸς ἀ<sup>λείτην</sup>  
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ<sup>, Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θῆν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D, Pr</sup> ἀ<sup>δευκέα, AdjA</sup> μῆνιν ἀ<sup>έξω,</sup>  
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrnen,

[1340] πρίν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>νιηθείς, N</sup> AorSPas ἐπεί<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περ<sup>Prp</sup> πώεσι μῆλων,  
 ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um

[1341] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πε<sup>Prp</sup> κτεά<sup>τεσσι χαλεψάμενος, N</sup> AorM/P μενέ<sup>ηνας,</sup>  
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ<sup>, Kon</sup> ἐτά<sup>ρου περ, Prp</sup> φωτός. ἐ<sup>ολπα δέ, Pt</sup> τοι<sup>D, Pr</sup> σέ<sup>A, Pr</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup>  
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ<sup>, Prp</sup> ἐμεῦ<sup>, G, Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>όνδε, AdjN</sup> πέ<sup>λοι ποτέ, Adv</sup> δηρί<sup>σασθαι.'</sup>  
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρθμη<sup>N</sup> θέντες,<sup>N</sup> ὅ<sup>Adv</sup> πη<sup>Adv</sup> πάρος,<sup>Adv</sup> ἐδριό<sup>N</sup>ωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ<sup>DuN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δι<sup>Pr</sup> ὅς<sup>N</sup> βου<sup>Pr</sup> λῆσιν, ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Μυ<sup>N</sup> σοῖσι<sup>AdjD</sup> βα<sup>N</sup> λέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐ<sup>N</sup> πώνυμον<sup>AdjA</sup> ἄστ<sup>N</sup>υ πο<sup>N</sup> λισσάμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> ποτα<sup>N</sup> μοῖο<sup>N</sup>  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί<sup>N</sup> δης Πολύ<sup>N</sup> φημος· ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυ<sup>N</sup> σθῆος ἀ<sup>N</sup> ἐθλους  
der aber

[1348] αὖ<sup>Adv</sup> τ<sup>N</sup>ις ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> πονέ<sup>N</sup> εσθαι. ἐ<sup>N</sup> πηπεί<sup>N</sup> λησε δὲ<sup>Pt</sup> γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσίδ<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>N</sup> ναστή<sup>N</sup> σειν αὐ<sup>N</sup> τοσχεδόν,<sup>Adv</sup> ὅ<sup>N</sup> πότε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup>  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ<sup>Kon</sup> ζω<sup>N</sup> οὔ<sup>AdjG</sup> εὔ<sup>N</sup> ροιεν ὕ<sup>N</sup> λα μόρον, ἢ<sup>Kon</sup> θ<sup>N</sup> α<sup>N</sup> νόντος.<sup>G</sup>  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥύσι' ὁ<sup>N</sup> πασσαν ἀ<sup>N</sup> ποκρί<sup>N</sup> ναντες<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> ρίστους<sup>AdjA</sup>  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐ<sup>N</sup> κ<sup>Prp</sup> δή<sup>N</sup> μοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ὄρκια ποιή<sup>N</sup> σαντο,  
aus und machten sich,

[1353] μή<sup>N</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μαστεύ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> πολλή<sup>N</sup> ξειν καμά<sup>N</sup> τοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν<sup>Adv</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>N</sup> λαν ἐρέ<sup>N</sup> ουσι Κι<sup>N</sup> ανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον Θειοδά<sup>N</sup> μαντος, ἐ<sup>N</sup> υκτιμέ<sup>N</sup> νης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> λονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί<sup>N</sup> νος. δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> ῥύσια κεῖθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπροέ<sup>N</sup> ηκαν ἄ<sup>N</sup> γεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> νημερί<sup>N</sup> ην<sup>AdjA</sup> ἄνε<sup>N</sup> μος φέρε νυκτί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πάση<sup>AdjD</sup>  
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπνεί<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup> ητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, <sup>G</sup>PräM/P | οἱ <sup>N</sup>Pr | δὲ <sup>Pt</sup> | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν <sup>A</sup>PräAkt  
auf gehend seiender, | sie | aber | hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ <sup>Prp</sup> | κόλ | ποιο | μάλ' <sup>Adv</sup> | εὐρεῖ | αν <sup>AdjA</sup> | ἐσι | δέσθαι |  
aus | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι, <sup>N</sup>AorM/P | κώ | πησιν | ἅμ' <sup>Prp</sup> | ἤελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |  
beraten habend, | zugleich mit | ans Land fahren.